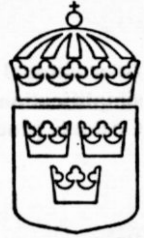


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 22



Nr 22

Internationell konvention om förenkling och harmonisering av tullförfaranden. Kyoto den 18 maj 1973

Kungl. Maj:t beslöt den 14 juni 1974 att underteckna konventionen.
Undertecknad av Sverige den 27 juni 1974.

Sverige antog följande bilagor: E.4 med undantag av rekommendation 14; E.5 med undantag av rekommendationerna 35, 37 och 38; och F.6.

Regeringen beslöt den 23 juni 1976 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 31 augusti 1976 i Bryssel.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 30 november 1976.

International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures

Preamble

The Contracting parties to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

Noting that divergences between national Customs procedures can hamper international trade and other international exchanges,

Considering that it is in the interests of all countries to promote such trade and exchanges and to foster international co-operation,

Considering that simplification and harmonization of their Customs procedures can effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

Convinced that an international instrument proposing provisions which countries undertake to apply as soon as they are able to do so would lead progressively to a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

Have agreed as follows:

Chapter I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) the term "the Council" means the organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;

(b) the term "Permanent Technical Committee" means the Permanent Technical Committee of the Council;

(c) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval.

Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Préambule

Les parties contractantes à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de coopération douanière,

Constatant que les disparités entre les régimes douaniers des pays sont de nature à entraver les échanges internationaux,

Considérant qu'il est dans l'intérêt de tous les pays de favoriser ces échanges et la coopération internationale,

Considérant que la simplification et l'harmonisation de leurs régimes douaniers peuvent contribuer de façon efficace au développement du commerce international et d'autres formes d'échanges internationaux,

Convaincues qu'un instrument international proposant des dispositions que les pays s'engagent à appliquer dès qu'ils en ont la possibilité permettrait d'aboutir progressivement à un haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers, ce qui constitue l'un des objectifs essentiels du Conseil de coopération douanière,

Sont convenues de ce qui suit :

Chapitre premier

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Convention on entend :

(a) par « Conseil » : l'organisation établie par la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, conclue à Bruxelles, le 15 décembre 1950;

(b) par « Comité technique permanent » : le Comité technique permanent du Conseil;

(c) par « ratification » : la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

(Översättning)

Internationell konvention om förenkling och harmonisering av tullförfaranden

Huvuddel av konventionen Bilaga E.3¹,
E.4 och E.5

Inledning

Avtalsslutande parter i denna konvention,
som tillkommit under beskydd av rådet för
samarbete på tullområdet,

vilka beaktar att skillnaderna mellan län-
dernas tullförfaranden är av den art att in-
ternationellt utbyte hindras,

vilka anser att det ligger i samtliga län-
ders intresse att gynna sådant utbyte och
främja internationellt samarbete,

vilka anser att förenkling och harmonise-
ring av deras tullförfaranden effektivt kan
bidraga till utvecklingen av internationell
handel och övriga former av internationellt
utbyte,

vilka är övertygade att ett internationellt
instrument som föreslår bestämmelser vilka
länderna förbinder sig att tillämpa, så snart
de har möjlighet därtill, efter hand skulle
leda till en hög grad av förenkling och har-
monisering av tullförfaranden, vilket utgör
ett av de huvudsakliga syftena för rådet för
samarbete på tullområdet

har överenskommit om följande:

Kapitel I

Definitioner

Artikel 1

I denna konvention förstås med:

(a) "rådet" den organisation som upprät-
tats genom konventionen angående upprät-
tandet av ett råd för samarbete på tullom-
rådet, avslutad i Bryssel den 15 december
1950;

(b) "Permanent tekniska kommittén"
rådets permanenta tekniska kommitté;

(c) "ratificering": ratificering, antagande
eller godkännande.

¹ Bilaga E.3 ej medtagen här.

Chapter II

Scope of the Convention and structure of the Annexes

Article 2

Each Contracting Party undertakes to promote the simplification and harmonization of Customs procedures and, to that end, to conform, in accordance with the provisions of this Convention, to the Standards and Recommended Practices in the Annexes to this Convention. However, nothing shall prevent a Contracting Party from granting facilities greater than those provided for therein, and each Contracting Party is recommended to grant such greater facilities as extensively as possible.

Article 3

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national legislation.

Article 4

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

(a) an introduction summarizing the various matters dealt with in the Annex;

(b) definitions of the main Customs terms used in the Annex;

(c) Standards, being those provisions the general application of which is recognized as necessary for the achievement of harmonization and simplification of Customs procedures;

(d) Recommended Practices, being those provisions which are recognized as constituting progress towards the harmonization and the simplification of Customs procedures, the widest possible application of which is considered to be desirable;

(e) Notes, indicating some of the possible courses of action to be followed in applying the Standard or Recommended Practice concerned.

Article 5

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the Standards and Recommended Practices

Chapitre II

Champ d'application de la Convention et structure des annexes

Article 2

Chaque Partie contractante s'engage à promouvoir la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers et, à cette fin, à se conformer, dans les conditions prévues par la présente Convention, aux normes et pratiques recommandées faisant l'objet des annexes à la présente Convention. Toutefois, il est loisible à toute Partie contractante d'accorder des facilités plus grandes que celles que prévoit la Convention et il lui est recommandé d'accorder de telles facilités dans toute la mesure possible.

Article 3

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant de la législation nationale.

Article 4

Chaque annexe à la présente Convention se compose en principe :

(a) d'une introduction qui constitue la synthèse des différentes questions traitées dans l'annexe;

(b) de définitions des principaux termes douaniers qui sont utilisés dans cette annexe;

(c) de normes, qui sont des dispositions dont l'application générale est reconnue nécessaire pour aboutir à l'harmonisation des régimes douaniers et à leur simplification;

(d) de pratiques recommandées, qui sont des dispositions dont il est reconnu qu'elles constituent un progrès vers l'harmonisation et la simplification des régimes douaniers et dont l'application aussi générale que possible est jugée souhaitable;

(e) de notes destinées à indiquer certaines des possibilités qui peuvent être retenues pour l'application de la norme ou de la pratique recommandée correspondante.

Article 5

1. Chaque Partie contractante qui accepte une annexe est réputée accepter toutes les normes et pratiques recommandées figurant

Kapitel II

Konventionens och bilagornas struktur — tillämpningsområde

Artikel 2

Vardera avtalsslutande parten skall förbinda sig att främja förenkling och harmonisering av tullförfaranden och att i detta syfte enligt bestämmelserna i denna konvention rätta sig efter konventionsbilagornas normer och rekommendationer. Det skall dock stå varje avtalsslutande part fritt att bevilja större lättnader än de som avses i konventionen och varje avtalsslutande part rekommenderas att bevilja sådana större lättnader i så stor utsträckning som möjligt.

Artikel 3

Bestämmelserna i denna konvention skall ej utgöra hinder för tillämpning av förbud och inskränkningar enligt nationell lagstiftning.

Artikel 4

Varje bilaga till denna konvention består i allmänhet av:

(a) en inledning, utgörande sammanfattning av de olika frågor som behandlas i bilagan;

(b) definitioner av de viktigaste tulltermerna som används i bilagan i fråga;

(c) normer utgörande de bestämmelser vars allmänna tillämpning anses nödvändig för harmonisering och förenkling av tullförfaranden;

(d) rekommendationer, bestående av de bestämmelser vilka anses utgöra framsteg vad beträffar harmonisering och förenkling av tullförfaranden och vars tillämpning i så stor utsträckning som möjligt anses önskvärd;

(e) anmärkningar som anger några av de metoder vilka kan följas vid tillämpningen av ifrågavarande norm eller rekommendation.

Artikel 5

1. Varje avtalsslutande part som accepterar en bilaga, skall anses acceptera alla normer och rekommendationer som förekom-

therein unless at the time of accepting the Annex or at any time thereafter it notifies the Secretary General of the Council of the Standard(s) and Recommended Practice(s) in respect of which it enters reservations, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and those of the Standard(s) and Recommended Practice(s) concerned. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the Secretary General specifying the date on which such withdrawal takes effect.

2. Each Contracting Party bound by an Annex shall at least once every three years review the Standards and Recommended Practices therein in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the Secretary General of the Council of the results of that review.

Chapter III

Role of the Council and of the Permanent Technical Committee

Article 6

1. The Council shall, in accordance with the provisions of this Convention, supervise the administration and development of this Convention. It shall, in particular, decide upon the incorporation of new Annexes in the Convention.

2. To these ends the Permanent Technical Committee shall, under the authority of the Council, and in accordance with any directions given by the Council, have the following functions:

(a) to prepare new Annexes and to propose to the Council their adoption with a view to their incorporation in the Convention;

(b) to submit to the Council proposals for such amendments to this Convention or to its Annexes as it may consider necessary and, in particular, proposals for amendments to the texts of the Standards and

dans cette annexe, à moins qu'elle ne notifie au Secrétaire général du Conseil, au moment de l'acceptation de ladite annexe ou ultérieurement, la ou les normes et pratiques recommandées pour lesquelles elle formule des réserves en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et celles des normes et des pratiques recommandées en cause. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au Secrétaire général en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

2. Chaque Partie contractante liée par une annexe, examine, au moins tout les trois ans, les normes et pratiques recommandées figurant dans cette annexe et au sujet desquelles elle a formulé des réserves, les compare aux dispositions de sa législation nationale et notifie au Secrétaire général du Conseil les résultats de cet examen.

Chapter III

Rôle du Conseil et du Comité technique permanent

Article 6

1. Le Conseil veille, dans le cadre de la présente Convention, à la gestion et au développement de celle-ci. Il décide, notamment, d'y incorporer de nouvelles annexes.

2. A ces fins, le Comité technique permanent exerce, sous l'autorité du Conseil et selon ses directives, les fonctions suivantes :

(a) préparer de nouvelles annexes et proposer au Conseil leur adoption en vue de les incorporer à la Convention;

(b) proposer au Conseil les projets d'amendement à la présente Convention ou aux annexes qu'il estimera nécessaires et, notamment, les projets tendant à amender le texte des normes et pratiques recomman-

mer i denna bilaga, såvida den avtalsslutande parten ej, vid tidpunkten för accepterandet av bilagan eller senare, underrättar rådets generalsekreterare om den norm eller de normer och den rekommendation eller de rekommendationer beträffande vilken eller vilka parten anmäler förbehåll med angivande av skillnaderna mellan bestämmelserna i partens nationella lagstiftning och bestämmelserna i normen eller normerna och rekommendationen eller rekommendationerna i fråga. Varje avtalsslutande part som anmält förbehåll skall när som helst kunna återkalla dem helt eller delvis genom att underrätta generalsekreteraren därom med angivande av den dag då återkallandet skall träda i kraft.

2. Varje avtalsslutande part som är bunden av en bilaga skall, minst en gång vart tredje år, granska de normer och rekommendationer som förekommer i denna bilaga, beträffande vilka den har anmält förbehåll, jämföra dem med bestämmelserna i sin nationella lagstiftning samt meddela rådets generalsekreterare resultaten av granskningen.

Kapitel III

Rådets och permanenta tekniska kommitténs roll

Artikel 6

1. Enligt bestämmelserna i denna konvention skall rådet övervaka tillämpningen och utvecklingen av konventionen. Rådet skall i synnerhet besluta om införlivande av nya bilagor med konventionen.

2. I detta syfte skall permanenta tekniska kommittén, underställd rådet och i enlighet med dess direktiv, ha följande uppgifter:

(a) förbereda nya bilagor och föreslå rådet att de antages i avsikt att införliva dem med konventionen,

(b) föreslå rådet de ändringar i denna konvention eller dess bilagor som den finner nödvändiga och i synnerhet föreslå ändringar i normernas och rekommendationernas texter eller uppgradering av rekomen-

Recommended Practices and for the upgrading of Recommended Practices to Standards;

(c) to furnish opinions on any matters concerning the application of the Convention;

(d) to perform such tasks as the Council may direct in relation to the provisions of the Convention.

Article 7

For the purposes of voting in the Council and in the Permanent Technical Committee each Annex shall be taken to be a separate convention.

Chapter IV

Miscellaneous provisions

Article 8

For the purposes of this Convention, any Annex or Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of the Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to such Annex or Annexes.

Article 9

Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may state by notification to the Secretary General of the Council that for the application of a given Annex to this Convention their territories are to be taken as a single territory. In each instance where, as a result of such notification, differences exist between the provisions of that Annex and those of the legislation applicable to the territories of the Contracting Parties, the States concerned shall enter a reservation to the Standard or Recommended Practice in question under Article 5 of the Convention.

Chapter V

Final provisions

Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention

dées ou à transformer des pratiques recommandées en normes;

(c) fournir des avis sur toutes les questions concernant l'application de la Convention;

(d) accomplir les tâches que le Conseil pourrait lui assigner en ce qui concerne les dispositions de la Convention.

Article 7

Aux fins du vote au sein du Conseil et du Comité technique permanent, chaque annexe est considérée comme constituant une convention distincte.

Chapitre IV

Dispositions diverses

Article 8

Pour l'application de la présente Convention, l'annexe ou les annexes en vigueur à l'égard d'une Partie contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à cette annexe ou à ces annexes.

Article 9

Les Parties contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent notifier au Secrétaire général du Conseil que, pour l'application d'une annexe déterminée à la présente Convention, leurs territoires sont à considérer comme un seul territoire. Dans tous les cas où, à la suite d'une telle notification, des divergences existent entre les dispositions de cette annexe et celles de la législation applicable sur les territoires des Parties contractantes, les Etats intéressés formulent, en application de l'article 5 de la présente Convention, une réserve à l'égard de la norme ou de la pratique recommandée en cause.

Chapitre V

Dispositions finales

Article 10

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présen-

dationer till normer,

(c) framföra åsikter om alla frågor angående tillämpningen av konventionen,

(d) fullgöra de åligganden som rådet kan tilldela kommittén rörande konventionens bestämmelser.

Artikel 7

Vid omröstning inom rådet och permanenta tekniska kommittén skall varje bilaga anses utgöra en särskild konvention.

Kapitel IV

Allmänna bestämmelser

Artikel 8

För tillämpningen av denna konvention skall den eller de bilagor av vilken eller vilka en avtalsslutande part är bunden, utgöra en integrerande del av konventionen; vad beträffar sådan avtalsslutande part skall varje hänsyftning på konventionen även gälla nämnda bilaga eller bilagor.

Artikel 9

Avtalsslutande parter vilka bildar en tullunion eller en ekonomisk union kan underätta rådets generalsekreterare att vad beträffar tillämpningen av en viss bilaga till denna konvention skall deras områden betraktas såsom ett enda område. I de fall då skillnader föreligger på grund av sådan underrättelse mellan bestämmelserna i denna bilaga och bestämmelserna i den lag som tillämpas inom de avtalsslutande parternas områden skall berörda stater anmäla förbehåll beträffande normen eller rekommendationen i fråga enligt artikel 5 i denna konvention.

Kapitel V

Slutbestämmelser

Artikel 10

1. Tvist mellan två eller flera avtalsslutande parter angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall i

shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Permanent Technical Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. If the Permanent Technical Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III(c) of the Convention establishing the Council.

4. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Permanent Technical Committee or Council as binding.

Article 11

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialized agencies, may become a Contracting Party to this Convention:

(a) by signing it without reservation to ratification;

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open until 30th June 1974 for signature at the Headquarters of the Council in Brussels by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the Council's request, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Each State referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention specify the Annex or Annexes it accepts, it being necessary to accept at least one Annex. It may subsequently notify the Secretary General of the Council that it

te Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les Parties au différend devant le Comité technique permanent qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Si le Comité technique permanent ne peut régler le différend, il le porte devant le Conseil qui fait des recommandations conformément à l'article III (c) de la Convention portant création du Conseil.

4. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité technique permanent ou du Conseil.

Article 11

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention :

(a) en la signant, sans réserve de ratification;

(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou

(c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1974 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire général du Conseil, sur la demande du Conseil, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Chacun des Etats visés aux paragraphes 1 ou 3 du présent article spécifie, au moment de signer ou de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, l'annexe ou les annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter au moins une annexe. Il peut ultérieurement notifier au Secrétaire géné-

möjligaste mån biläggas genom direkta förhandlingar mellan parterna i fråga.

2. Tvist som ej bilägges genom direkta förhandlingar skall av parterna i tvisten hänskjutas till permanenta tekniska kommittén, som därefter tar ställning till tvisten och framlägger rekommendationer för dess biläggande.

3. Om permanenta tekniska kommittén icke kan bilägga tvisten, skall den hänskjuta frågan till rådet, som skall framlägga rekommendationer i enlighet med artikel III (e) i konventionen, angående upprättandet av rådet.

4. Avtalsslutande parter i tvist kan i förväg överenskomma om att antaga permanenta tekniska kommitténs eller rådets rekommendationer såsom bindande.

Artikel 11

1. Varje stat som är medlem av rådet och varje stat som är medlem av Förenta nationerna eller dess fackorgan kan bli avtalsslutande part såvitt avser denna konvention:

(a) genom att underteckna den utan förbehåll för ratifikation,

(b) genom att deponera ett ratifikationsinstrument efter att ha undertecknat den med förbehåll för ratifikation eller

(c) genom att ansluta sig till den.

2. Denna konvention skall till och med den 30 juni 1974 hållas öppen för undertecknande vid rådets säte i Bryssel av de stater som avses i denna artikel, moment 1. Efter denna dag skall den stå öppen för sådana staters anslutning.

3. Varje stat som icke är medlem i de organisationer som avses i denna artikel, moment 1, men som, på begäran av rådet, från rådets generalsekreterare erhållit en inbjudan härtill, kan bli avtalsslutande part såvitt avser denna konvention genom att ansluta sig till den efter dess ikraftträdande.

4. Varje stat som avses i denna artikel, moment 1 eller 3, skall, vid tidpunkten för undertecknandet, ratificeringen av eller anslutningen till denna konvention, ange vilken eller vilka bilagor den accepterar, eftersom det krävs att den skall acceptera minst en bilaga. Den kan senare underrätta rådets

accepts one or more further Annexes.

5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

6. The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to the Convention, and the Secretary General of the United Nations of any new Annex that the Council may decide to incorporate in this Convention. Contracting Parties accepting such a new Annex shall notify the Secretary General of the Council in accordance with paragraph 4 of this Article.

7. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the Customs and Economic Unions referred to in Article 9 of this Convention in so far as the obligations arising from the instruments establishing such Customs or Economic Unions require the competent bodies thereof to contract in their own name. However, such bodies shall not have the right to vote.

Article 12

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 11 thereof have signed the Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Contracting Parties have accepted that Annex.

4. For any State which accepts an Annex after five States have accepted it, that

ral du Conseil qu'il accepte une ou plusieurs autres annexes.

5. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

6. Toute nouvelle annexe que le Conseil décide d'incorporer à la présente Convention est communiquée par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires, aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les Parties contractantes qui acceptent cette nouvelle annexe le notifient au Secrétaire général du Conseil, conformément au paragraphe 4 du présent article.

7. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux unions douanières ou économiques visées à l'article 9 de la présente Convention, dans la mesure où les obligations découlant des instruments instituant ces unions douanières et économiques imposent à leurs organes compétents de stipuler en leur propre nom. Ces organes ne disposent toutefois pas du droit de vote.

Article 12

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 11 ci-dessus ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Toute annexe à la présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq Parties contractantes ont accepté ladite annexe.

4. A l'égard de tout Etat qui accepte une annexe après que cinq Etats l'ont acceptée,

generalsekreterare att den accepterar ytterligare en eller flera bilagor.

5. Ratifikations- eller anslutningsinstrumenten skall deponeras hos rådets generalsekreterare.

6. Varje ny bilaga som rådet beslutar införliva med denna konvention, skall av rådets generalsekreterare delges de avtalsslutande parterna, övriga signatärstater, de av rådets medlemsstater vilka ej är avtalsslutande parter samt Förenta nationernas generalsekreterare. De avtalsslutande parter som accepterar sådan ny bilaga skall underrätta rådets generalsekreterare jämlikt denna artikel, moment 4.

7. Bestämmelserna i denna artikel, moment 1, är även tillämpliga på de tullunioner eller ekonomiska unioner vilka avses i artikel 9 i denna konvention, i den mån som de förpliktelser vilka härrör från instrument som upprättar sådana tullunioner och ekonomiska unioner, ålägger unionens behöriga organ att avsluta kontrakt i sitt eget namn. Dessa organ skall dock ej ha rösträtt.

Artikel 12

1. Denna konvention skall träda i kraft tre månader efter det att fem av de stater som avses i artikel 11, moment 1, har undertecknat den utan förbehåll för ratifikation eller har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

2. För varje stat som undertecknar denna konvention utan förbehåll för ratifikation, som ratificerar den eller ansluter sig till den efter det att fem stater har undertecknat den utan förbehåll för ratifikation eller har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument skall konventionen träda i kraft tre månader efter det att nämnda stat har undertecknat den utan förbehåll för ratifikation eller har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

3. Varje bilaga till denna konvention skall träda i kraft tre månader efter det att fem avtalsslutande parter accepterat bilagan i fråga.

4. För varje stat som accepterar en bilaga efter det att fem stater har accepterat den,

Annex shall enter into force three months after the said State has notified its acceptance.

Article 13

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council. However, the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the Secretary General of the Council, under the procedure of Article 14 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 14

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 12 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 12 of the Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its ac-

ladite annexe entre en vigueur trois mois après que cet Etat a notifié son acceptation.

Article 13

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au Secrétaire général du Conseil, dans les conditions prévues à l'article 14 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 14

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 12 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire général du Conseil.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables en ce qui concerne les annexes à la Convention, toute Partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'article 12, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs annexes. La Partie contractante qui

skall sådan bilaga träda i kraft tre månader efter det att staten i fråga har meddelat att den accepterat bilagan.

Artikel 13

1. Varje stat kan antingen vid tidpunkten för undertecknande utan förbehåll för ratifikation, vid ratifikation eller anslutning, eller senare, underrätta rådets generalsekreterare om att denna konvention skall utsträckas att gälla för alla eller vissa av de områden för vilkas internationella förbindelser staten i fråga är ansvarig. Sådan underrättelse skall träda i kraft tre månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit den. Konventionen kan dock icke tillämpas på de i underrättelsen nämnda områdena innan den trätt i kraft för staten i fråga.

2. Varje stat som i enlighet med denna artikel, moment 1, har lämnat underrättelse att denna konvention skall utsträckas att gälla ett område för vars internationella förbindelser den är ansvarig, kan underrätta rådets generalsekreterare enligt det förfarande som anges i artikel 14 i denna konvention att området i fråga skall upphöra med att tillämpa konventionen.

Artikel 14

1. Denna konvention skall äga giltighet under obegränsad tid. Varje avtalslutande part kan dock uppsäga den när som helst efter dagen för dess ikraftträdande enligt artikel 12 i denna konvention.

2. Uppsägelse skall meddelas genom en skriftlig handling som skall deponeras hos rådets generalsekreterare.

3. Uppsägelse skall träda i kraft sex månader efter det att uppsägelseinstrumentet mottagits av rådets generalsekreterare.

4. Bestämmelserna i denna artikel, moment 2 och 3, skall även tillämpas vad beträffar bilagorna till konventionen. Varje avtalslutande part kan när som helst efter dagen för bilagornas ikraftträdande enligt artikel 12 i denna konvention frånträda sitt accepterande av en eller flera bilagor. Avtalslutande part som frånträder sitt accep-

ceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced the Convention.

Article 15

1. The Council may recommend amendments to this Convention. Every Contracting Party shall be invited by the Secretary General of the Council to participate in the discussion of proposals for amendment of this Convention.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatory States and to those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party or, if the amendment affects an Annex in force, any Contracting Party bound by that Annex, may inform the Secretary General of the Council:

(a) that it has an objection to the recommended amendment, or

(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

6. If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

retire son acceptation de toutes les annexes est réputée avoir dénoncé la Convention.

Article 15

1. Le Conseil peut recommander des amendements à la présente Convention. Toute Partie contractante à la présente Convention est invitée, par le Secrétaire général du Conseil, à prendre part à la discussion sur toute proposition tendant à amender la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires et aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

3. Dans un délai de six mois, à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie contractante ou, s'il s'agit d'un amendement concernant une annexe en vigueur, toute Partie contractante liée par cette annexe, peut faire connaître au Secrétaire général du Conseil :

(a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé;

(b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 3 (b) du présent article n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire général du Conseil elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante :

terande av alla bilagorna skall anses ha sagt upp konventionen.

Artikel 15

1. Rådet kan rekommendera ändringar i denna konvention. Varje avtalsslutande part i denna konvention skall av rådets generalsekreterare inbjudas att delta i diskussionen om varje förslag till ändring i denna konvention.

2. Texten till varje sålunda rekommenderad ändring skall av rådets generalsekreterare delges de avtalsslutande parterna, övriga signatärstater samt de stater som är medlemmar i rådet utan att vara avtalsslutande parter.

3. Inom en frist av sex månader, räknat från dagen då ändringsförslaget utsänts för delgivning, kan varje avtalsslutande part eller, om ändringen avser en bilaga i kraft, varje avtalsslutande part som är bunden av sådan bilaga, meddela rådets generalsekreterare (a) att den har en invändning mot den rekommenderade ändringen (b) eller att de erforderliga förutsättningarna för sådant godkännande ännu ej uppfyllts i dess land, även om den har för avsikt att godkänna den rekommenderade ändringen.

4. Så länge avtalsslutande part, vilken lämnat meddelande som avses i denna artikel, moment 3 (b), ej meddelat rådets generalsekreterare sitt godkännande, kan den inom en frist av nio månader räknat från utgången av den sex månaders period som avses i denna artikel, moment 3, framföra invändning mot den rekommenderade ändringen.

5. Om en invändning mot den rekommenderade ändringen framföres enligt bestämmelserna som avses i denna artikel, moment 3 och 4, skall ändringen anses ej ha blivit antagen och vara utan verkan.

6. Om ingen invändning mot en rekommenderad ändring framföres enligt de bestämmelser som avses i denna artikel, moment 3 och 4, skall ändringen anses ha antagits från och med nedanstående dag: (a)

(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;

(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:

(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force either six months after the date on which it was deemed to be accepted or, if a different period is specified in the recommended amendment, on the expiry of that period after the date on which the amendment was deemed to be accepted.

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties to this Convention and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

Article 16

1. Independently of the amendment procedure laid down in Article 15 of this Convention any Annex, excluding its definitions, may be modified by a decision of the Council. Every Contracting Party to this Convention shall be invited by the Secretary

(a) lorsqu'aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;

(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :

(i) date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;

(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur soit six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté soit, lorsque l'amendement recommandé est assorti d'un délai d'entrée en vigueur différent, à l'expiration de ce délai suivant la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire général du Conseil notifie, le plus tôt possible aux Parties contractantes à la présente Convention et aux autres Etats signataires, toute objection à l'amendement recommandé formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent article, ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement aux Parties contractantes et aux autres Etats signataires si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

Article 16

1. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue à l'article 15 de la présente Convention, toute annexe peut, à l'exclusion des définitions qu'elle contient, être modifiée par décision du Conseil. Toute Partie contractante à la présente Conven-

om ingen avtalsslutande part har lämnat meddelande i enlighet med denna artikel, moment 3 (b), vid utgången av den frist av sex månader som anges i moment 3;

(b) om en eller flera avtalsslutande parter har lämnat meddelande enligt denna artikel, moment 3 (b), vid den tidigast infallande av följande två dagar:

(i) den dag då samtliga avtalsslutande parter som lämnat sådan underrättelse, har underrättat rådets generalsekreterare om sitt godkännande av den rekommenderade ändringen, dock att om alla godkännanden meddelats före utgången av den frist av sex månader som angivits i denna artikel, moment 3, denna tidpunkt skall anses vara dagen före utgången av sagda frist av sex månader;

(ii) dagen för utgången av den nio månaders period som avses i denna artikel, moment 4.

7. Varje ändring som anses antagen, skall träda i kraft sex månader efter den dag då den anses antagen eller, om en annan frist angivits i den rekommenderade ändringen, vid utgången av denna frist räknat från den dag då den anses som antagen.

8. Rådets generalsekreterare skall snarast möjligt underrätta de avtalsslutande parterna och övriga signatärstater om varje invändning mot rekommenderad ändring som framförts i enlighet med denna artikel, moment 3

(a), samt om varje meddelande som lämnats enligt moment 3.

(b). Han skall sedan underrätta avtalsslutande parter och övriga signatärstater, huruvida den eller de avtalsslutande parter vilka lämnat sådant meddelande, framför invändning mot den rekommenderade ändringen eller godkänner den.

Artikel 16

1. Oberoende av det ändringsförfarande som avses i artikel 15 i denna konvention, kan varje bilaga, med utslutande av definitionerna däri, ändras genom beslut av rådet. Varje avtalsslutande part skall av rådets generalsekreterare inbjudas att delta i diskus-

General of the Council to participate in the discussion of any proposal for the amendment of an Annex. The text of any amendment so decided upon shall be communicated by the Secretary General of the Council to the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States and those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

2. Amendments decided upon under paragraph 1 of this Article shall enter into force six months after their communication by the Secretary General of the Council. Each Contracting Party bound by an Annex forming the subject of such amendments shall be deemed to have accepted those amendments unless it enters a reservation under the procedure of Article 5 of this Convention.

Article 17

1. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any State which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 5 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the Secretary General of the Council.

Article 18

The Secretary General of the Council shall notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatory States, those States Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:

(a) signatures, ratifications and accessions under Article 11 of this Convention;

(b) the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 12;

(c) notifications received in accordance with Articles 9 and 13;

tion est invitée, par le Secrétaire général du Conseil, à prendre part à la discussion sur toute proposition tendant à amender une annexe. Le texte de tout amendement ainsi décidé est communiqué par le Secrétaire général du Conseil aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires et aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

2. Les amendements qui ont fait l'objet d'une décision en application du paragraphe 1 du présent article entrent en vigueur six mois après que communication en a été faite par le Secrétaire général du Conseil. Chaque Partie contractante liée par l'annexe qui fait l'objet de tels amendements est réputée avoir accepté ces amendements sauf si elle formule des réserves dans les conditions prévues à l'article 5 de la présente Convention.

Article 17

1. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Un Etat qui accepte une annexe, est réputé, sauf s'il formule des réserves conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention, avoir accepté les amendements à cette annexe entrés en vigueur à la date à laquelle il notifie son acceptation au Secrétaire général du Conseil.

Article 18

Le Secrétaire général du Conseil notifie aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres Etats signataires, aux Etats membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

(a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 11 de la présente Convention;

(b) la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses annexes entrent en vigueur conformément à l'article 12;

(c) les notifications reçues conformément aux articles 9 et 13;

sionen om varje förslag till ändring av en bilaga. Den textändring som sålunda beslutats, skall av rådets generalsekreterare meddelas de avtalsslutande parterna, övriga signatärstater och medlemsstater i rådet vilka ej är avtalsslutande parter.

2. De ändringar som fastställts jämlikt denna artikel, moment 1, skall träda i kraft sex månader efter det att meddelande därom lämnats av rådets generalsekreterare. Varje avtalsslutande part som är bunden av en bilaga i vilken ändringar sker, skall anses ha antagit sådana ändringar såvida den ej framför reservation enligt bestämmelserna i artikel 5 i denna konvention.

Artikel 17

1. Varje stat som ratificerar denna konvention eller ansluter sig till den, skall anses ha godkänt de ändringar som trätt i kraft den dag då dess ratifikations- eller avslutningsinstrument deponeras.

2. Stat som accepterar en bilaga skall, såvida den ej anmäler förbehåll enligt bestämmelserna i artikel 5 i denna konvention anses ha godkänt de ändringar i bilagan i fråga vilka trätt i kraft den dag då staten underrättar rådets generalsekreterare om sin accept.

Artikel 18

Rådets generalsekreterare skall underrätta de avtalsslutande parterna, övriga signatärstater, rådets medlemsstater, vilka icke är avtalsslutande parter samt Förenta nationernas generalsekreterare om:

(a) de undertecknanden, ratifikationer och anslutningar som avses i artikel 11 i denna konvention,

(b) den dag då denna konvention och var och en av dess bilagor träder i kraft enligt artikel 12,

(c) underrättelser som mottagits enligt artiklarna 9 och 13,

(d) notifications and communications received in accordance with Articles 5, 16 and 17;

(e) denunciations under Article 14;

(f) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 15 and the date of its entry into force;

(g) any amendment to the Annexes adopted by the Council in accordance with Article 16 and the date of its entry into force.

Article 19

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Kyoto, this eighteenth day of May nineteen hundred and seventy-three, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Convention.

Annex E. 4.

Annex concerning drawback

Introduction

When imported materials which have borne import duties and taxes are subjected to manufacturing or processing (or, in certain circumstances, repair) and are then exported, they can often be offered for sale in foreign markets at more competitive prices if the import duties and taxes are refunded at exportation. The drawback procedure provides facilities for such a refund.

Since, however, such refunds may encourage the importation of foreign goods for which equivalents are available from domestic sources, some restriction on the

(d) les notifications et communications reçues conformément aux articles 5, 16 et 17;

(c) les dénonciations reçues conformément à l'article 14;

(f) les amendements réputés acceptés conformément à l'article 15 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;

(g) les amendements aux annexes adoptés par le Conseil conformément à l'article 16, ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

Article 19

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Kyoto, le dix-huit mai mil neuf cent soixante-treize, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 11 de la présente Convention.

Annexe E. 4.

Annexe concernant le drawback

Introduction

Lorsque des produits importés ont acquitté les droits et taxes à l'importation et sont ensuite exportés après avoir subi une transformation, une ouvraison (ou, dans certains cas, une réparation), ils peuvent souvent être mis en vente sur des marchés étrangers à des prix plus compétitifs si ces droits et taxes sont remboursés lors de l'exportation. Le régime du drawback prévoit des facilités à cette fin.

Etant donné, toutefois, que ce remboursement peut encourager l'importation de marchandises d'origine étrangère dont il existe l'équivalent sur le marché intérieur, il peut

(d) underrättelser och meddelanden som mottagits enligt artiklarna 5, 16 och 17,

(e) uppsägningar som mottagits enligt artikel 14,

(f) ändringar vilka anses antagna enligt artikel 15 jämte dagen för deras ikraftträdande,

(g) ändringar i bilagorna vilka antagits av rådet enligt artikel 16 jämte dagen för deras ikraftträdande.

Artikel 19

Enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall denna konvention registreras hos Förenta nationernas sekretariat på begäran av rådets generalsekreterare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Kyoto 18 maj 1973 på engelska och franska språken vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar som skall deponeras hos rådets generalsekreterare vilken skall överlämna bestyrkta kopior därav till samtliga stater som avses i artikel 11, moment 1, i denna konvention.

Bilaga E.4.

Bilaga om restitution

Inledning

När importerade varor för vilka tullar och andra importavgifter erlagts åter exporterar efter att ha använts för tillverkning eller bearbetning, (eller i vissa fall reparation), kan de ofta bjudas ut till försäljning på utländska marknader till ett mer konkurrenskraftigt pris, om sådana tullar och andra importavgifter återbetalas vid utförelsen. Restitutionsförfarandet erbjuder möjligheter till sådan återbetalning.

Eftersom sådan restitution emellertid kan uppmuntra till import av utländska varor, som förekommer i likvärdigt utförande på den inhemska marknaden, kan det bli nöd-

granting of such refund may be considered necessary in respect of particular categories of goods or particular processing or manufacturing operations. The extent to which drawback may be granted will have to be specified as necessary by individual countries.

This Annex covers not only the granting of drawback in cases where the goods have undergone processing, manufacture or repair, but also the possibility of granting drawback in cases where goods have been imported and are subsequently re-exported in the same state. The Annex does not cover, however, repayment made on grounds of equity, for example, when goods are returned to the supplier as being not in accordance with contract. Neither does the Annex cover the repayment on exportation of duties and taxes other than import duties and taxes.

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) the term "drawback procedure" means the Customs procedure which, when goods are exported, provides for a refund (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or used up in their production;

(b) the term "drawback" means the amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure;

(c) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered.

Principle

1. Standard

The drawback procedure shall be governed by the provisions of this Annex.

être nécessaire d'assortir ce droit au remboursement de restrictions portant sur certaines catégories de marchandises ou sur certaines opérations de transformation ou d'ouvroison. Il appartiendra à chaque pays de préciser, dans la mesure nécessaire, le champ d'application du drawback.

La présente annexe a trait non seulement à l'octroi du drawback dans les cas où les marchandises ont subi une transformation, une ouvroison ou une réparation, mais également à la possibilité d'accorder le drawback dans un certain nombre de cas de ré-exportation en l'état de marchandises importées. Elle ne s'applique toutefois pas aux remboursements accordés pour des raisons d'équité comme c'est le cas, par exemple, lorsque les marchandises sont renvoyées au fournisseur parce qu'elles ne sont pas conformes aux conditions stipulées dans le contrat. Elle ne s'applique pas non plus au remboursement, lors de l'exportation, des droits et taxes autres que les droits et taxes à l'importation.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « régime du drawback » : le régime douanier qui permet, lors de l'exportation de marchandises, d'obtenir la restitution totale ou partielle des droits et taxes à l'importation qui ont frappé soit ces marchandises, soit les produits contenus dans les marchandises exportées ou consommées au cours de leur production;

(b) par « drawback » : le montant des droits et taxes à l'importation remboursés en application du régime du drawback;

(c) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus.

Principe

1. Norme

Le régime du drawback est régi par les dispositions de la présente annexe.

vändigt att i viss mån begränsa sådan återbetalning beträffande vissa varuslag eller vissa bearbetnings- eller tillverkningsmetoder. Det får ankomma på varje land att i erforderlig utsträckning ange tillämpningsområdet för restitution.

Denna bilaga omfattar ej endast beviljandet av restitution i de fall då varorna använts för bearbetning, tillverkning eller reparation utan även möjligheten att medge restitution i fall då varorna har införts och senare återutföres i oförändrat skick. Bilagan tillämpas dock ej på återbetalning som medgivits efter skälighetsbedömning, t. ex. när varorna återsänds till leverantören därför att de ej står i överensstämmelse med bestämmelserna i kontraktet. Den tillämpas ej heller vid återbetalning vid export av andra skatter och avgifter än tullar och andra importavgifter.

Definitioner

Vid tillämpningen av denna bilaga avses med termen:

(a) "restitutionsförfarande" det tullförfarande som vid export av varor gör det möjligt att erhålla restitution, helt eller delvis, av de tullar och andra importavgifter som pålagts antingen dessa varor eller material som ingår i dem eller använts vid behandlingen av dem;

(b) "restitution" summan av de tullar och andra importavgifter som återbetalats genom restitutionsförfarandet;

(c) "tullar och andra importavgifter" tullar och alla andra skatter, avgifter eller andra pålagor, som uppbärs vid eller i samband med import av varor; termen skall dock icke omfatta avgifter och pålagor som begränsas till de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster.

Princip

Norm

1. Restitutionsförfarandet regleras av bestämmelserna i denna bilaga.

Scope

2. Standard

National legislation shall specify the cases in which drawback may be claimed and the conditions under which it is paid.

Note 1

The cases where drawback may be claimed may be specified by reference to certain goods or classes of goods or to certain uses of goods. Drawback may also be restricted to certain categories of import duties and taxes or to cases where the goods have undergone processing, manufacture or repair or other authorized uses. Drawback in respect of goods used up in the production of exported goods does not normally extend to mere aids to manufacture, such as lubricants, but may apply to waste or loss resulting from such manufacture.

Note 2

Repayments under the drawback procedure are not granted in cases where import duties and taxes have been, or will be, repaid under other provisions.

3. Recommended Practice

The drawback procedure should also be applied in cases where the goods or material which have borne import duties and taxes have been replaced by equivalent goods or materials used in the manufacture or production of exported goods.

Conditions to be fulfilled

4. Standard

The interested parties shall maintain records or stock accounts enabling the validity of the claim for drawback to be verified.

Cas d'application

2. Norme

La législation nationale prévoit les cas dans lesquels le drawback peut être demandé et les conditions qui doivent être remplies pour en bénéficier.

Note 1

Les cas dans lesquels le drawback peut être demandé peuvent être spécifiés par référence à certaines marchandises ou catégories de marchandises ou à certaines utilisations des marchandises. Le drawback peut également être limité à certaines catégories de droits et taxes à l'importation ou aux cas dans lesquels les marchandises ont fait l'objet soit d'une transformation, d'une ouverture ou d'une réparation, soit d'autres utilisations autorisées. Le drawback portant sur des marchandises consommées au cours de la production de marchandises exportées ne s'étend pas normalement à des éléments ne jouant qu'un rôle auxiliaire dans la fabrication, tels que les lubrifiants, mais peut s'appliquer aux déchets ou pertes résultant de cette fabrication.

Note 2

Le remboursement en application du régime du drawback n'est pas accordé dans les cas où les droits et taxes à l'importation ont été ou seront remboursés en vertu d'autres dispositions.

3. Pratique recommandée

Le régime du drawback devrait également s'appliquer lorsque les marchandises ou les produits qui ont été soumis à des droits et taxes à l'importation ont été remplacés par des marchandises ou des produits équivalents qui ont été utilisés pour l'obtention des marchandises exportées.

Conditions à remplir

4. Norme

Les intéressés tiennent des écritures ou une comptabilité-matières permettant de contrôler le bien-fondé de la demande de drawback.

*Tillämpningsområde**Norm*

2. Nationell lagstiftning skall ange de fall då restitution kan begäras samt de villkor enligt vilka den betalas.

Anmärkning¹

De fall då restitution kan begäras, kan anges genom hänvisning till vissa varor eller varuslag eller till viss användning av varorna. Restitutionen kan även begränsas till vissa slag av tullar och andra importavgifter eller till fall då varorna använts för bearbetning, tillverkning, reparation eller annan tillåten användning. Restitution beträffande varor som förbrukats i produktionen av exportvaror utsträcker sig i vanliga fall ej till element som endast spelar en underordnad roll i tillverkningen, såsom smörjmedel, men kan tillämpas på avfall eller svinn som uppstår vid sådan tillverkning.

Anmärkning 2

Återbetalning enligt restitutionsförfarandet medges ej i fall då tullar och andra importavgifter har återbetalats eller skall återbetalas enligt andra bestämmelser.

Rekommendation

3. Restitutionsförfarandet bör även tillämpas då de varor eller produkter som pålagts tullar och andra importavgifter ersatts av likvärdiga varor eller produkter som använts vid tillverkning eller produktion av de exporterade varorna.

*Villkor som skall uppfyllas**Norm*

4. Berörda parter skall föra register eller lagerredovisningar som medger verifikation av det befogade i restitutionskravet.

5. Standard

When it is known or anticipated at the time of importation of the goods for home use that drawback will be claimed, the declarant may be required, in order to facilitate a later claim, to state this intention; however, payment of drawback shall not be withheld solely because such a statement has not been made, nor shall exportation be required because of such a statement.

Note

The Customs may require that goods on which drawback is to be claimed be segregated from other goods or be processed or manufactured under Customs supervision.

Duration of stay of the goods in the Customs territory

6. Standard

Where a time limit for the exportation of the goods is fixed beyond which they no longer qualify for drawback, due account shall be taken in fixing such limit of the nature of the process or manufacture to which the goods may be subjected, and of the commercial or other factors involved.

7. Recommended Practice

Where a time limit for the exportation of the goods is fixed, this should, upon request, be extended if the reasons are deemed by the Customs authorities to be valid.

Declaration on exportation and claim for drawback

8. Standard

A declaration of exportation on drawback accompanied by supporting documents shall be lodged at a competent Customs office.

5. Norme

Lorsque le déclarant sait ou prévoit, au moment de l'importation des marchandises pour la mise à la consommation, que le drawback sera demandé, il peut être tenu de l'indiquer en vue d'en faciliter ultérieurement la demande; toutefois, le paiement du drawback n'est pas refusé pour le seul motif que cette indication n'a pas été donnée. D'autre part, le fait d'avoir fourni une telle indication n'entraîne pas l'obligation d'exporter les marchandises.

Note

La douane peut exiger que les marchandises destinées à bénéficier du drawback soient stockées en lots séparés des autres marchandises ou que leur ouvraison ou leur transformation soit effectuée sous surveillance douanière.

Durée du séjour des marchandises dans le territoire douanier

6. Norme

Lorsqu'il est fixé, pour l'exportation des marchandises, un délai au-delà duquel elles ne sont plus susceptibles de bénéficier du drawback, il est tenu compte, pour la fixation de ce délai, de la nature de la transformation ou de l'ouvraison auxquelles les marchandises peuvent être soumises, ainsi que des divers facteurs, d'ordre commercial notamment, qui sont en jeu.

7. Pratique recommandée

Lorsqu'un délai est fixé pour l'exportation des marchandises, il devrait, sur demande, être prorogé pour des raisons jugées valables par les autorités douanières.

Déclaration d'exportation et demande de drawback

8. Norme

La déclaration d'exportation sous drawback doit être présentée dans un bureau de douane compétent, accompagnée de documents justificatifs.

Norm

5. Om den tullskyldige vid den tidpunkt då vara importeras för att förtullas vet eller kan förutsätta att restitution kommer att sökas, kan det av honom krävas att han anger sådan avsikt för att underlätta ett senare krav; betalning av restitution skall dock ej vägras endast på grund av att sådan uppgift ej lämnats. Å andra sidan skall export av varorna ej krävas på grund av att sådan uppgift lämnats.

Anmärkning

Tullverket kan kräva att varor för vilka restitution kommer att sökas, lagras skilda från övriga varor eller att bearbetning eller tillverkning vari de ingår sker under tullverkets tillsyn.

*Tid under vilken varorna får finnas inom tullområdet**Norm*

6. Om en tidsgräns gäller för export av varorna, efter vilken restitution ej medges, skall, vid fastställandet av sådan gräns, vederbörlig hänsyn tagas till den bearbetning som varorna kan underkastas eller den tillverkning som varorna kan ingå i samt till de kommersiella och andra faktorer som kommer i fråga.

Rekommendation

7. Om en tidsgräns fastställts för export av varorna, bör den på begäran utsträckas om tullmyndigheterna finner skälen vara godtagbara.

*Exportdeklaration och restitutionsansökan**Norm*

8. Exportdeklaration med restitutionsanspråk jämte handlingar som styrker detta skall inges till behörig tullanstalt.

9. Recommended Practice

At the request of the exporter, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

The Customs authorities may themselves require goods for exportation to be produced for examination at private premises.

10. Recommended Practice

Where the exportation of goods under the drawback procedure is controlled through the exporter's records, production of the goods at exportation should normally be dispensed with.

11. Standard

The claim for drawback shall contain (or provide in the accompanying documents) such proof as is required to show that the conditions laid down for the payment of drawback have been fulfilled.

Note

The particulars that may be required by the Customs authorities for the payment of drawback include the following:

- (a) the claimant,
- (b) the initial clearance of the goods for home use (for example, the number and date of the Goods declaration for home use),
- (c) the import duties and taxes paid,
- (d) the nature or tariff description, and the quantity, of the goods,
- (e) the use, process or manufacture to which the goods have been subjected,
- (f) details of exportation.

12. Recommended Practice

Where a time limit is fixed beyond which claims for drawback will not be accepted, provision should be made for its extension

9. Pratique recommandée

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à exporter soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui 'en résultent étant à la charge de l'exportateur.

Les autorités douanières devraient pouvoir exiger que les marchandises soient présentées à la vérification dans les locaux de l'intéressé.

10. Pratique recommandée

Lorsque, dans le cadre du régime du drawback, le contrôle de l'exportation des marchandises est effectué à l'aide des livres de l'exportateur, la douane devrait normalement renoncer à se faire présenter les marchandises à l'exportation.

11. Norme

La demande de drawback doit contenir soit en elle-même, soit dans les documents qui y sont annexés, les justifications requises en vue d'établir que les conditions imposées pour obtenir le bénéfice du drawback ont été remplies.

Note

Pour le paiement du drawback, les autorités douanières peuvent être amenées à demander des renseignements concernant notamment :

- (a) le bénéficiaire,
- (b) la mise à la consommation initiale des marchandises (par exemple, la date et le numéro de référence de la déclaration de marchandises pour mise à la consommation),
- (c) les droits et taxes à l'importation acquittés,
- (d) la nature ou l'espèce tarifaire des marchandises et leur quantité,
- (e) les conditions de l'utilisation, de l'ouvrage ou de la transformation des marchandises,
- (f) les conditions de l'exportation.

12. Pratique recommandée

Lorsque les demandes de drawback ne sont plus acceptées à l'expiration d'un délai déterminé, ce délai devrait pouvoir être pro-

Rekommendation

9. På begäran av exportören och av skäl som prövats godtagbara bör tullmyndigheterna i möjligaste mån medge undersökning av exportvarorna hos berörd part, varvid de kostnader som är förenade därmed skall åvila exportören.

Tullmyndigheterna bör kunna kräva att exportvarorna tillhandahålles för undersökning hos berörd part.

Rekommendation

10. Om kontrollen av varuexporten inom ramen för restitutionsförfarandet sker genom exportörens handlingar, bör tullverket i normala fall avstå från krav på att varorna företes vid exporten.

Norm

11. Ansökan om restitution bör antingen i själva ansökningshandlingen eller i bilagor innehålla sådan bevisning som krävs för att styrka, att de villkor som uppställts för restitution har uppfyllts.

Anmärkning

För utbetalning av restitutionsbelopp kan tullmyndigheterna bl. a. begära upplysningar om:

- (a) sökanden
- (b) den ursprungliga förtullningen av varorna (t. ex. datum och nummer på tulldeklarationen),
- (c) erlagda tullar och andra importavgifter,
- (d) varornas slag eller tulltaxenummer samt kvantitet,
- (e) den användning, bearbetning eller tillverkning som varorna undergått,
- (f) data om exporten.

Rekommendation

12. Om en frist fastställts efter vilken ansökningar om restitution ej längre tages emot bör bestämmelse meddelas om att

for commercial or other reasons deemed by the Customs authorities to be valid.

Payment of drawback

13. Standard

Drawback shall be paid as soon as possible after the claim has been verified.

14. Recommended Practice

Drawback should also be paid on deposit of the goods in a Customs warehouse on condition that they are to be exported subsequently.

15. Recommended Practice

The Customs authorities should, if so requested, pay drawback periodically, on goods exported during a specified period.

Information concerning drawback

16. Standard

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the drawback procedure is readily available to any person interested.

Annex E. 5.

Annex concerning temporary admission subject to re-exportation in the same state

Introduction

There are many economic, social and cultural reasons which may lead a country to encourage the temporary stay of goods.

Moreover, when goods have to stay only temporarily in the Customs territory of a State, to require final payment of the import duties and taxes applicable to them would as a rule be unjustified since the effect would be for example, to subject goods to payment of import duties and taxes every time they were imported, on a temporary basis, into one country or another.

rogé pour des raisons, d'ordre commercial notamment, jugées valables par les autorités douanières.

Paiement du drawback

13. Norme

Le drawback est payé le plus tôt possible, après que les éléments de la demande auront été vérifiés.

14. Pratique recommandée

Le drawback devrait également être payé lors de la mise en entrepôt de douane des marchandises, à condition qu'elles soient destinées à être exportées ultérieurement.

15. Pratique recommandée

Les autorités douanières devraient, sur demande, accepter de verser le drawback périodiquement pour les marchandises exportées au cours d'une période déterminée.

Renseignements relatifs au drawback

16. Norme

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet du régime du drawback.

Annexe E. 5.

Annexe concernant l'admission temporaire avec réexportation en l'état

Introduction

De multiples considérations d'ordre économique, social ou culturel, peuvent inciter les Etats à favoriser les importations temporaires de marchandises.

De plus, lorsque des marchandises ne doivent séjourner que temporairement dans le territoire douanier d'un Etat, l'acquittement définitif des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables, ne paraît pas le plus souvent justifié, étant donné que cette pratique aboutirait notamment à soumettre une même marchandise à l'acquittement des droits et taxes à l'importation autant de fois

fristen kan förlängas av kommersiella eller andra skäl som tullmyndigheterna prövar godtagbara.

Betalning av restitutionsbelopp

Norm

13. Restitution skall utgå så snart som möjligt efter det att kravet därpå har styrkts.

Rekommendation

14. Restitution bör även utgå om varorna läggs upp på tullager förutsatt att de senare exporteras.

Rekommendation

15. Tullmyndigheterna bör på begäran utbetala restitutionsbelopp periodiskt för varor som exporterats under en angiven tid.

Upplysningar om restitution

Norm

16. Tullmyndigheterna skall tillse att berörda personer utan svårighet har tillgång till alla upplysningar rörande restitutionsförfarandet.

Bilaga E. 5.

Bilaga om temporär tullfrihet vid återutförelse i oförändrat skick

Inledning

Många ekonomiska, sociala eller kulturella hänsyn kan påverka stater att gynna temporär import av varor.

När varorna endast temporärt behöver kvarstanna inom en stats tullområde, skulle dessutom en slutgiltig betalning av de tullar och andra importavgifter som belöper på dem oftast vara oberättigad, eftersom följden skulle bli att samma vara underkastades erläggande av exempelvis tullar och andra importavgifter varje gång den importerades temporärt i olika länder.

The national legislations of most countries accordingly contain provisions allowing conditional relief from duties and taxes for certain categories of goods temporarily imported.

The Customs procedure under which conditional relief from import duties and taxes may be granted in respect of goods imported for a specific purpose and intended for re-exportation in the same state is the temporary admission procedure.

As a general rule, temporary admission involves total conditional relief from import duties and taxes. In certain special cases, however, for example when the goods are used for purposes such as production, work projects or internal transport, the conditional relief granted may be only partial.

The present Annex does not apply to articles temporarily imported by travellers for their personal use nor to private conveyances.

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) the term "temporary admission" means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of the goods;

(b) the term "import duties and taxes" means the Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term "Customs control" means the measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing;

qu'elle serait importée, à titre temporaire, dans des pays différents.

Pour ces raisons, la législation nationale de la plupart des Etats contient des dispositions qui permettent d'accorder la suspension des droits et taxes à l'importation, pour certaines catégories de marchandises importées temporairement.

Le régime douanier qui prévoit la suspension des droits et taxes à l'importation pour les marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées en l'état, est celui de l'admission temporaire.

L'admission temporaire implique, en règle générale, la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Dans certains cas particuliers, notamment lorsque les marchandises sont utilisées à des fins telles que la production, l'exécution de travaux ou les transports en trafic interne, cette suspension peut toutefois n'être que partielle.

La présente annexe ne s'applique pas aux objets importés temporairement par les voyageurs et destinés à leur usage privé ni aux moyens de transport à usage privé.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « admission temporaire » : le régime douanier qui permet de recevoir dans un territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de la dépréciation normale des marchandises par suite de l'usage qui en est fait;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer;

De flesta staters nationella lagstiftning innehåller därför bestämmelser som medger befrielse från tullar och andra importavgifter för vissa slag av temporärt importerade varor.

Det tullförfarande, som medger befrielse från tullar och andra importavgifter för varor som importeras för visst ändamål och är avsedda för återutförelse i oförändrat skick är förfarandet för medgivande av temporär tullfrihet.

Temporär tullfrihet innebär i allmänhet fullständig befrielse från tullar och andra importavgifter. I vissa fall, särskilt då varorna används för produktion, arbetsprojekt eller i inrikestrafik, kan sådan befrielse dock endast bli partiell.

Denna bilaga är ej tillämplig på föremål som resande temporärt inför för personligt bruk eller på fortskaffningsmedel för personligt bruk.

Definitioner

I denna bilaga avses med:

(a) "temporär tullfrihet" det tullförfarande som medger införande i ett tullområde av vissa från tullar och andra importavgifter befriade varor, som importeras för ett visst ändamål och avses återutföras inom en angiven tid utan att ha undergått annan förändring än normal värdeminskning som följd av användning;

(b) "tullar och andra importavgifter" tullar och alla andra skatter, avgifter eller andra pålagor, som uppbärs vid eller i samband med import av varor; termen skall dock icke omfatta avgifter och pålagor som begränsas till de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster;

(c) "tullkontroll" de åtgärder som vidtages för att säkerställa att de lagar och förordningar uppfylles för vilkas tillämpning tullverket är ansvarigt;

(d) the term "security" means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

(e) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

1. Standard

Temporary admission shall be governed by the provisions of this Annex.

Field of application

2. Standard

National legislation shall enumerate the cases in which temporary admission may be granted and shall lay down the requirements which must be met.

3. Standard

Goods temporarily admitted shall be afforded total conditional relief from import duties and taxes. However, the conditional relief from import duties and taxes may be only partial in the cases referred to in Recommended Practice 38.

4. Standard

Temporary admission shall not be limited to goods imported directly from abroad but shall also be authorized for goods ex Customs transit, ex Customs warehouse or from a free port or a free zone.

5. Recommended Practice

Temporary admission should be granted without regard to the country of origin of the goods, the country whence they arrived or their country of destination.

Grant of temporary admission

(a) Formalities prior to grant of temporary admission

(d) par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite « globale » lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;

(e) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. Norme

L'admission temporaire est régie par les dispositions de la présente annexe.

Champ d'application

2. Norme

La législation nationale énumère les cas dans lesquels l'admission temporaire peut être accordée et fixe les conditions qui doivent être remplies pour bénéficier de ce régime.

3. Norme

Les marchandises en admission temporaire bénéficient de la suspension totale des droits et taxes à l'importation. Toutefois, la suspension des droits et taxes à l'importation peut n'être que partielle dans les cas visés à la pratique recommandée 38.

4. Norme

L'admission temporaire n'est pas réservée à des marchandises qui sont importées directement de l'étranger, mais est également autorisée pour des marchandises qui font l'objet d'un transit douanier ou qui sortent d'un entrepôt de douane, d'un port franc ou d'une zone franche.

5. Pratique recommandée

L'admission temporaire devrait être accordée sans avoir égard au pays d'origine, de provenance ou de destination des marchandises.

Mise en admission temporaire

(a) Formalités à accomplir avant la mise en admission temporaire

(d) "säkerhet" vad som enligt tullverkets bedömande säkerställer att en skyldighet mot tullverket fullgöres. Sådan säkerhet kallas "gemensam" då den säkerställer fullgörandet av förpliktelser, som uppkommit av flera åtgärder;

(e) "person" både fysiska och juridiska personer, såvida icke sammanhanget kräver något annat.

Princip

Norm

1. Temporär tullfrihet skall tillämpas enligt bestämmelserna i denna bilaga.

Tillämpningsområde

Norm

2. Nationell lagstiftning skall ange de fall då temporär tullfrihet kan medges och fastställa de villkor som bör uppfyllas för att så skall kunna ske.

Norm

3. Varor som beviljats temporär tullfrihet skall helt befrias från tullar och andra importavgifter. Befrielse från tullar och andra importavgifter kan dock vara endast partiell i de fall som avses i rekommendation 38.

Norm

4. Temporär tullfrihet skall ej begränsas till varor som importerats direkt från utlandet utan även medges för transiteringsgods eller varor från tullager, frihamn eller frizon.

Rekommendation

5. Temporär tullfrihet bör medges utan hänsyn till ursprungsland, till avsändningsland eller till bestämmelseland.

Medgivande av temporär tullfrihet

(a) Formaliteter som skall uppfyllas innan temporär tullfrihet medges.

6. *Standard*

National legislation shall specify the cases in which prior authority is required for temporary admission and the authorities empowered to grant such authority.

7. *Recommended Practice*

The cases in which prior authority is required for temporary admission should be as few as possible.

(b) Declaration for temporary admission

8. *Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods for temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

9. *Recommended Practice*

National forms used for temporary admission should be harmonized with those used for the Goods declaration for home use.

(c) Security

10. *Standard*

The form in which security is to be provided on temporary admission shall be laid down in national legislation or determined by the Customs authorities in accordance with national legislation.

11. *Recommended Practice*

The choice between the various acceptable forms of security should be left to the declarant.

12. *Standard*

The Customs authorities shall, in accordance with national legislation, determine the amount in which security is to be provided on temporary admission.

13. *Recommended Practice*

The amount of the security to be provided on temporary admission should not

6. *Norme*

La législation nationale énumère les cas dans lesquels l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable et désigne les autorités habilitées à délivrer cette autorisation.

7. *Pratique recommandée*

Le nombre de cas dans lesquels l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable devrait être aussi peu élevé que possible.

(b) Déclaration de mise en admission temporaire

8. *Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui sont destinées à être placées en admission temporaire doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

9. *Pratique recommandée*

Les formules nationales qui sont utilisées pour la mise en admission temporaire devraient être harmonisées avec celles qui sont utilisées pour la déclaration de marchandises pour mise à la consommation.

(c) Garantie

10. *Norme*

Les formes de la garantie à constituer lors de la mise en admission temporaire sont fixées par la législation nationale ou, conformément à celle-ci, par les autorités douanières.

11. *Pratique recommandée*

Parmi les formes de garantie admises, le choix devrait être laissé au déclarant.

12. *Norme*

Les autorités douanières fixent conformément à la législation nationale, le montant de la garantie à fournir lors de la mise en admission temporaire.

13. *Pratique recommandée*

Le montant de la garantie à constituer lors de la mise des marchandises en admis-

Norm

6. Nationell lagstiftning skall ange de fall där förhandstillstånd krävs för temporär tullfrihet samt de myndigheter som har befogenhet att medge sådant tillstånd.

Rekommendation

7. Antalet fall där förhandstillstånd för temporär tullfrihet krävs bör vara så få som möjligt.

(b) Deklaration för erhållande av temporär tullfrihet.

8. Nationell lagstiftning skall ange på vilka villkor varor som skall innehas med temporär tullfrihet skall företes för behörig tullmyndighet och anmälas i en godsdeklaration.

Rekommendation

9. Inhemsk formulär som användes vid medgivande av temporär tullfrihet bör harmoniseras med dem som användes som tulldeklaration.

(c) Säkerhet

Norm

10. De former av säkerhet som krävs för temporär tullfrihet skall föreskrivas i nationell lagstiftning eller bestämmas av tullmyndigheterna i enlighet därmed.

Rekommendation

11. Valet mellan godtagbara säkerhetsformer bör överlämnas åt deklaranter.

Norm

12. Tullmyndigheterna skall i överensstämmelse med nationell lagstiftning fastställa beloppet för den säkerhet som skall ställas vid temporär tullfrihet.

Rekommendation

13. Beloppet för säkerhet vid temporär tullfrihet bör ej överstiga summan av de tul-

exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods are conditionally relieved.

Note

This Recommended Practice does not prevent the amount of the security from being determined on the basis of a single rate when the goods fall in a wide range of tariff headings.

14. Standard

Persons who regularly use the temporary admission procedure at one or more Customs offices in a given Customs territory shall be authorized to provide general security.

15. Recommended Practice

Customs authorities should waive the requirement for security where they are satisfied that payment of any sums that might fall due can be ensured by other means.

(d) A. T.A. carnets

16. Recommended Practice

Contracting Parties should give careful consideration to the possibility of acceding to the Customs Convention on the A. T.A. carnet for the temporary admission of goods done at Brussels on 6 December 1961 and thus accepting A.T.A. carnets in lieu of national Customs documents and as security for the import duties and taxes in respect of goods granted temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes.

(c) Examination of the goods

17. Recommended Practice

At the request of the importer, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for temporary admission to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the importer.

(f) Identification measures

sion temporaire ne devrait pas excéder le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.

Note

Cette pratique recommandée ne s'oppose pas à ce que le montant de la garantie à fournir soit calculé sur la base d'un taux unique lorsque les marchandises sont rangées sous un grand nombre de positions tarifaires.

14. Norme

Les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire soit dans un bureau, soit dans différents bureaux d'un même territoire douanier, doivent être autorisées à constituer une garantie globale.

15. Pratique recommandée

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une garantie dans les cas où elles admettent que le recouvrement des sommes éventuellement exigibles pourrait être assuré par d'autres moyens.

(d) Carnets A.T.A.

16. Pratique recommandée

Les Parties contractantes devraient examiner attentivement la possibilité d'adhérer à la Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises conclue à Bruxelles le 6 décembre 1961 et, en conséquence, d'accepter les carnets A.T.A. en lieu et place des documents douaniers nationaux et en garantie des droits et taxes à l'importation pour les marchandises qui bénéficient de l'admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation.

(c) Vérification des marchandises

17. Pratique recommandée

Sur demande de l'importateur, et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à placer en admission temporaire soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'importateur.

(f) Mesures d'identification

lar och andra importavgifter som varorna befriats från.

Anmärkning

Denna rekommendation hindrar ej att beloppet för säkerhet beräknas på grundval av en enda taxa, då varorna faller under ett stort antal tulltaxenummer.

Norm

14. Personer som regelbundet använder sig av temporärt tullfrihetsförfarande vid en eller flera tullanstalter inom ett och samma tullområde bör få lämna "gemensam säkerhet".

Rekommendation

15. Tullmyndigheterna bör avstå från att kräva säkerhet då de finner att betalning av belopp som kan komma att utkrävas, kan säkerställas på annat sätt.

(d) ATA-carneter

16. Avtalsslutande parter bör noga överväga möjligheten att ansluta sig till tullkonventionen om ATA-carnet för tillfällig införsel av varor, vilken ingicks i Bryssel den 6 december 1961, och att följaktligen godtaga ATA-carneter i stället för inhemska tulldokument och även som säkerhet för tullar och andra importavgifter beträffande varor som beviljats temporär tullfrihet med fullständig befrielse från tullar och andra importavgifter.

(e) Undersökning av varorna

Rekommendation

17. På importörens begäran och av skäl som prövats godtagbara, bör tullmyndigheterna så vitt möjligt tillåta undersökning av varor för tillfällig införsel hos berörd part, varvid de därmed förenade kostnaderna skall åvila importören.

(f) Identifieringsåtgärder

18. Recommended Practice

For the purpose of identifying goods temporarily admitted, the Customs authorities should have recourse to the affixing of Customs marks (seals, stamps, perforations, etc.) only where the goods cannot readily be identified by means of foreign seals, by marks, numbers or other indications permanently affixed to them, by a description, or by sampling.

*Stay of the goods in the Customs territory**19. Standard*

The time limit for temporary admission shall be fixed, for each type of case, by reference to the time necessary for the temporary admission, up to the maximum period, if any, laid down in national legislation.

20. Recommended Practice

At the request of the person concerned, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should extend the period initially fixed.

*Termination of temporary admission**21. Standard*

National legislation shall specify the conditions under which goods on temporary admission shall be produced at the competent Customs office and a Goods declaration shall be lodged.

(a) Re-exportation

22. Standard

Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported in one or more consignments.

23. Standard

Provision shall be made for terminating temporary admission by placing the goods in a free port or free zone.

18. Pratique recommandée

Pour l'identification des marchandises placées en admission temporaire, les autorités douanières ne devraient avoir recours à l'apposition de marques douanières (scelllements, timbres, marques perforées, etc.) que si cette identification ne peut être assurée facilement au moyen des scelllements étrangers, des marques, numéros ou autres indications figurant de manière permanente sur les marchandises ou par la description des marchandises ou encore par le prélèvement d'échantillons.

*Séjour des marchandises dans le territoire douanier**19. Norme*

Le délai d'admission temporaire est fixé pour chaque catégorie de cas, en fonction de la durée nécessaire à l'admission temporaire et jusqu'à concurrence, la cas échéant, d'un délai maximal prévu par la législation nationale.

20. Pratique recommandée

Sur demande de l'intéressé et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient proroger le délai initialement prévu.

*Fin de l'admission temporaire**21. Norme*

La législation nationale détermine les conditions dans lesquelles les marchandises qui ont été placées en admission temporaire doivent être présentées au bureau de douane compétent et faire l'objet d'une déclaration de marchandises.

(a) Réexportation

22. Norme

Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées en un ou en plusieurs envois.

23. Norme

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu par la mise des marchandises dans des ports francs ou des zones franches.

Rekommendation

18. För att identifiera varor för vilka temporär tullfrihet medgetts bör tullmyndigheterna tillgripa möjligheten att sätta på tullmärken (förseglingar, stämplor, perforeringar osv.) endast om identifieringen ej kan ske enkelt genom utländska förseglingar, märken, nummer eller andra beteckningar som på ett beständigt sätt åsatts varorna eller genom varubeskrivning eller provtagning.

*Varornas kvarstannande i tullområdet**Norm*

19. Tidsgränsen för temporär tullfrihet skall fastställas för varje typfall med hänsyn till den tidrymd som är nödvändig för den temporära tullfriheten och näst intill den längsta tidrymd som i förekommande fall fastställts i nationell lagstiftning.

20. Rekommendation

På begäran av berörd part och av skäl som prövats godtagbara, bör tullmyndigheterna utsträcka den ursprungligen fastställda tiden.

*Upphörande av temporär tullfrihet**Norm*

21. Nationell lagstiftning skall ange på vilka villkor varor som innehas med temporär tullfrihet skall företes för behörig tullmyndighet och anmälas i en godsdeklaration.

(a) Återutförelse

22. Varor som innehas med temporär tullfrihet bör kunna återutföras i en eller flera sändningar.

Norm

23. Den temporära tullfriheten skall kunna upphöra genom att varorna föres till frihamn eller frizon.

24. Standard

Provision shall be made to permit temporarily admitted goods to be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

25. Recommended Practice

At the request of the exporter, and for reasons deemed to be valid, the Customs authorities should, so far as possible, allow goods for re-exportation to be examined on private premises, the expenses entailed by such examination being borne by the exporter.

(b) Other methods of disposal

26. Standard

Provision shall be made for terminating temporary admission by declaring the goods for home use, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

27. Standard

National legislation shall specify the point in time to be taken into consideration for the purpose of determining the value and quantity of goods declared for home use and the rates of the import duties and taxes applicable to them.

28. Recommended Practice

Provision should be made for terminating temporary admission by deposit of the goods in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal.

29. Recommended Practice

Provision should be made for terminating temporary admission by placing the goods under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation.

30. Standard

Provision shall be made for temporary admission to be terminated where, at the request of the person concerned, the goods are abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities

24. Norme

Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

25. Pratique recommandée

Sur demande de l'exportateur et pour des raisons jugées valables, les autorités douanières devraient, dans la mesure du possible, permettre que les marchandises à réexporter soient vérifiées dans les locaux de l'intéressé, les frais qui en résultent étant à la charge de l'exportateur.

(b) Autres cas d'apurement

26. Norme

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu par la mise à la consommation des marchandises, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

27. Norme

La législation nationale fixe le moment à prendre en considération pour déterminer la valeur et la quantité des marchandises déclarées pour la mise à la consommation ainsi que les taux des droits et taxes à l'importation qui leur sont applicables.

28. Pratique recommandée

L'apurement de l'admission temporaire devrait pouvoir être obtenu par la mise des marchandises en entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

29. Pratique recommandée

L'apurement de l'admission temporaire devrait pouvoir être obtenu par la mise des marchandises sous le régime du transit douanier, en vue de leur exportation ultérieure.

30. Norme

L'apurement de l'admission temporaire doit pouvoir être obtenu si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises sont abandonnées au profit du Trésor public ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute va-

Norm

24. Varor som innehas med temporär tullfrihet bör kunna återutföras över annan tullanstalt än den över vilken de importerades.

Rekommendation

25. På begäran av exportören och av skäl som prövats godtagbara, bör tullmyndigheterna i möjligaste mån medge att varor för återutförelse undersöks hos berörd part, varvid de därmed förenade kostnaderna skall åvila exportören.

(b) Andra metoder varigenom temporär tullfrihet upphör

Norm

26. Den temporära tullfriheten skall kunna upphöra genom förtullning av varorna, förutsatt att de villkor och formaliteter som är tillämpliga i sådant fall, uppfylles.

Norm

27. Nationell lagstiftning skall ange den tidpunkt som skall beaktas för att fastställa värde och mängd på varor som förtullas och den tull- och skattesats som skall tillämpas för varorna.

Rekommendation

28. Den temporära tullfriheten skall kunna upphöra genom att varorna läggs upp på tullager för senare export eller genom annat godkänt förfogande.

Rekommendation

29. Den temporära tullfriheten skall kunna upphöra genom att varorna anmäls till transitering för senare export.

Norm

30. På begäran av berörd person skall den temporära tullfriheten kunna upphöra genom att varorna enligt tullmyndigheternas bestämmande överlätes på statsverket eller under tullkontroll förstöras eller behandlas så att de blir utan handelsvärde. Sådant över-

may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

31. *Standard*

Temporarily admitted goods which are destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure shall not be subjected to import duties and taxes, provided that such destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Any waste or scrap remaining after destruction shall be liable, if taken into home use, to the import duties and taxes that would be applicable to such waste or scrap imported in that state.

Note

In the case of partial conditional relief from import duties and taxes, Standards 30 and 31 are applicable provided that the portion of import duties and taxes payable at the time of the abandonment, destruction or loss of the goods is paid.

Discharge of security

32. *Standard*

Any security furnished shall be discharged as soon as possible after temporary admission has been terminated.

33. *Recommended Practice*

If security has been given in the form of a cash deposit, provision should be made for it to be repaid at the office of reexportation, even if the goods were not imported through that office.

leur commerciale, sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

31. *Norme*

Les marchandises en admission temporaire qui sont détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, ne sont pas soumises aux droits et taxes à l'importation, à condition que cette destruction ou cette perte soit dûment établie à la satisfaction des autorités douanières.

Les déchets et débris résultant, le cas échéant, de la destruction, sont assujettis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Note

En cas de suspension partielle des droits et taxes à l'importation, les normes 30 et 31 sont applicables sous réserve que soit acquittée la partie des droits et taxes à l'importation qui était exigible au moment de l'abandon, de la destruction ou de la perte des marchandises.

Décharge de la garantie

32. *Norme*

La décharge de la garantie éventuellement fournie est accordée le plus rapidement possible après l'apurement total de l'admission temporaire.

33. *Pratique recommandée*

Si la garantie a été constituée sous la forme d'une consignation en espèces, le remboursement de cette garantie devrait pouvoir être effectué par le bureau de sortie, même si ce bureau est différent de celui d'entrée.

låtelse eller förstöring skall ej medföra kostnader för statsverket.

Avfall och rester som återstår efter förstöring skall om de förtullas, beläggas med de tullar och andra importavgifter som skulle tillämpas på sådant avfall och sådana rester, om de importerats i detta skick.

31. Varor som innehas med temporär tullfrihet vilka förstörts eller oåterkalleligen förlorats till följd av olyckshändelse eller force majeure skall ej beläggas med tullar och andra importavgifter, såvida sådan förstöring eller förlust vederbörligen styrkts på sätt som tullmyndigheten kan godtaga.

Avfall och rester som återstår efter förstöring skall om de förtullas, beläggas med de tullar och andra importavgifter som skulle tillämpas på sådant avfall och sådana rester, om de importerats i detta skick.

Anmärkning

Vid partiell villkorlig befrielse från tullar och andra importavgifter skall normerna 30 och 31 tillämpas, förutsatt att den del av tullarna och de andra importavgifterna betalas som belöpte vid den tidpunkt då varorna överläts, förstördes eller gick förlorade.

Återställande av säkerhet

Norm

32. Återställande av eventuell säkerhet skall medges så snart som möjligt, sedan den temporära tullfriheten upphört.

Rekommendation

33. Om säkerhet har ställts i form av kontant deposition, bör sådan säkerhet återbetalas vid den tullanstalt där exporten sker även om varorna ej importerades över samma tullanstalt.

Information concerning temporary admission

34. *Standard*

The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding temporary admission is readily available to any person interested.

Scope

(a) Temporary admission with total conditional relief from import duties and taxes

35. *Recommended Practice*

Temporary admission should be granted to the following goods:

(1) "Packings" referred to in Article 2 of the Customs Convention on the temporary importation of packings (Brussels, 6 October 1960).

(2) "Goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events" referred to in Article 2, paragraph 1, of the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events (Brussels, 8 June 1961).

(3) "Professional equipment" referred to in Annexes A to C of the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment (Brussels, 8 June 1961).

(4) "Welfare material for seafarers" referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention concerning welfare material for seafarers (Brussels, 1 December 1964).

(5) "Scientific equipment" referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment (Brussels, 11 June 1968).

(6) "Pedagogic material" referred to in Article 1, paragraph (a), of the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material (Brussels, 8 June 1970).

(7) "Samples" and "advertising films" referred to in Articles III and V of the

Renseignements concernant l'admission temporaire

34. *Norme*

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet de l'admission temporaire.

Cas d'application

(a) Admission temporaire en suspension totale des droits et taxes à l'importation

35. *Pratique recommandée*

L'admission temporaire devrait être accordée aux marchandises ci-après :

(1) « Emballages » visés à l'article 2 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages (Bruxelles, 6 octobre 1960).

(2) « Marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire », visées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire (Bruxelles, 8 juin 1961).

(3) « Matériel professionnel » visé aux annexes A à C de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel (Bruxelles, 8 juin 1961).

(4) « Matériel de bien-être destiné aux gens de mer » visé à l'article premier, paragraphe (a), de la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer (Bruxelles, 1^{er} décembre 1964).

(5) « Matériel scientifique » visé à l'article premier, paragraphe (a), de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique (Bruxelles, 11 juin 1968).

(6) « Matériel pédagogique » visé à l'article premier, paragraphe (a), de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique (Bruxelles, 8 juin 1970).

(7) « Echantillons » et « films publicitaires » visés aux articles III et V de la Con-

*Upplysningar om temporär tullfrihet**Norm*

34. Tullmyndigheterna skall tillse att alla som önskar upplysningar om temporär tullfrihet utan svårighet kan erhålla sådana.

Tillämpningsområde

(a) Temporär tullfrihet med fullständig befrielse från tullar och andra importavgifter.

Rekommendation

35. Temporär tullfrihet bör medges för följande varor:

(1) "Emballage" som avses i artikel 2 i Tullkonventionen om tillfällig införsel av emballage (Bryssel den 6 oktober 1960).

(2) "Varor som skall visas eller användas vid utställningar, mässor, möten eller liknande evenemang" som avses i artikel 2, moment 1, i Tullkonventionen om lätnader vid införsel av varor avsedda att visas eller användas vid utställningar, mässor, möten eller liknande evenemang (Bryssel den 8 juni 1961).

(3) "Yrkesutrustning" som avses i bilaga A till C i Tullkonventionen om tillfällig införsel av yrkesutrustning (Bryssel den 8 juni 1961).

(4) "Välfärdsmateriel för sjöfolk" som avses i artikel 1, moment (a), i Tullkonventionen om välfärdsmateriel för sjöfolk (Bryssel den 1 december 1964).

(5) "Vetenskaplig utrustning" som avses i artikel 1, moment (a), i Tullkonventionen om tillfällig import av vetenskaplig utrustning (Bryssel den 11 juni 1968).

(6) "Undervisningsmateriel" som avses i artikel 1, moment (a), i Tullkonventionen om tillfällig import av undervisningsmateriel (Bryssel den 8 juni 1970).

(7) "Prover" och "reklamfilm" som avses i artikel III och V i Internationella kon-

International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material (Geneva, 7 November 1952).

(8) "Tourist publicity material" referred to in Article 3 of the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material (New York, 4 June 1954).

(9) "Containers" referred to in Article 1 (c) of the Customs Convention on containers (Geneva, 2 December 1972).

(10) "Pallets" referred to in Article 1 of the European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport (Geneva, 9 December 1960).

(11) "Commercial road vehicles" referred to in Article 1 of the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles (Geneva, 18 May 1956).

Contracting Parties are invited to consider the possibility of acceding to the above international instruments.

36. Recommended Practice

Customs authorities should waive the requirement of a declaration in writing and of security in the cases of temporary admission referred to in items 1, 9, 10 and 11 of Recommended Practice 35.

37. Recommended Practice

Temporary admission should be granted in respect of the following goods unless they are eligible for outright duty-free admission under national legislation:

(1) Used removable articles belonging to a person who takes up temporary residence in the country of importation.

(2) Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

(3) Data-carrying media for use in automatic data processing.

(4) Drawings, plans and models to be used in the manufacture of goods.

vention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire (Genève, 7 novembre 1952).

(8) « Matériel de propagande touristique » visé à l'article 3 du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique (New York, 4 juin 1954).

(9) « Conteneurs » visés à l'article premier, paragraphe (c), de la Convention douanière relative aux conteneurs (Genève, 2 décembre 1972).

(10) « Palettes » visées à l'article premier de la Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux (Genève, 9 décembre 1960).

(11) « Véhicules routiers commerciaux » visés à l'article premier de la Convention douanière relative à l'importation des véhicules routiers commerciaux (Genève, 18 mai 1956).

Les Parties contractantes sont invitées à examiner la possibilité d'adhérer aux instruments internationaux mentionnés ci-dessus.

36. Pratique recommandée

Les autorités douanières devraient renoncer à exiger une déclaration écrite et une garantie dans les cas d'admission temporaire visés aux paragraphes 1, 9, 10 et 11 de la pratique recommandée 35.

37. Pratique recommandée

L'admission temporaire devrait être accordée aux marchandises ci-après, à moins qu'elles ne soient admises en franchise définitive en vertu de la législation nationale :

(1) Objets mobiliers usagés appartenant à une personne qui s'établit temporairement dans le pays d'importation.

(2) Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.

(3) Supports d'information destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.

(4) Dessins, projets et modèles qui doivent servir à la fabrication de marchandises.

ventionen för underlättandet av import av varuprover och reklamaterial (Genève den 7 november 1952).

(8) "Materiel för turistpropaganda" som avses i artikel 3 i tilläggsprotokollet till Konventionen om tullåttnader till förmån för turisttrafiken angående införsel av handlingar och materiel för turistpropaganda (New York den 4 juni 1954).

(9) "Containrar" som avses i artikel 1, moment (c), i Tullkonventionen om containrar (Genève den 2 december 1972).

(10) "Lastpallar" som avses i artikel 1 i Europeiska konventionen om behandling i tullhänseende av lastpallar, som nyttjas vid internationell transport (Genève den 9 december 1960).

(11) "Fordon i yrkesmässig trafik" som avses i artikel 1 i Tullkonventionen om tillfällig införsel av fordon i yrkesmässig vägtrafik (Genève den 18 maj 1956).

Avtalsslutande parter uppmanas undersöka möjligheten att ansluta sig till ovan nämnda internationella instrument.

Rekommendation

36. Tullmyndigheterna bör avstå från kravet på skriftlig deklARATION och säkerhet i fall av temporär tullfrihet som anges i rekommendation 35, punkterna 1, 9, 10 och 11.

Rekommendation

37. Temporär tullfrihet bör beviljas följande varor, såvida de ej medges definitiv tullfrihet enligt nationell lagstiftning:

(1) Använt lösöre tillhörande person som tillfälligt bosätter sig i importlandet.

(2) Föremål (även fordon), som på grund av sin beskaffenhet endast är lämpade för reklam för en viss artikel eller propaganda för ett visst ändamål.

(3) Databärare för användning i automatisk databehandling.

(4) Teckningar, ritningar och modeller som skall användas vid tillverkning av varor.

(5) Matrices, blocks, plates and similar articles, on loan or hire, for printing illustrations in periodicals or books.

(6) Matrices, blocks, plates, moulds and similar articles, on loan or hire, to be used in the manufacture of articles that are to be delivered abroad.

(7) Instruments, apparatus and machines to be tested or checked.

(8) Instruments, apparatus and machines made available free of charge to a customer by or through a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.

(9) Costumes and scenery items sent on loan or on hire to dramatic societies or theatres.

(10) Goods which have to undergo a change of packing prior to their delivery abroad.

(11) Goods such as apparel, articles of jewellery and carpets, sent on "sale or return" terms to persons not engaged in trade in such goods.

(12) Animals, sports requisites and other articles belonging to a person resident abroad, for use by that person in sports contests or demonstrations.

(13) Works of art, collectors' pieces and antiques for display in exhibitions, including those organized by the artists themselves.

(14) Books sent on loan to persons resident in the country of importation.

(15) Photographs, transparencies and films to be shown in an exhibition or at a competition for still or cinema photographers.

(16) Draught animals and equipment for the working of lands adjacent to the border by persons resident abroad.

(17) Animals brought to pasture on lands adjacent to the border worked by persons resident abroad.

(18) Horses and other animals imported

(5) Matrices, clichés et matériel de reproduction de l'espèce, envoyés à titre de prêt ou en location et qui doivent servir à l'impression de gravures, images et similaires dans des périodiques ou des livres.

(6) Matrices, clichés, moules et objets similaires, envoyés à titre de prêt ou en location et qui doivent servir à la fabrication d'objets qui seront livrés à l'étranger.

(7) Instruments, appareils et machines destinés à être soumis à des essais ou à des contrôles.

(8) Instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la répartition de marchandises semblables, sont mis gratuitement à la disposition d'un client à l'intervention du fournisseur ou du réparateur, selon le cas.

(9) Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt ou en location à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.

(10) Marchandises qui doivent faire l'objet d'un changement d'emballage préalable à leur livraison à l'étranger.

(11) Marchandises, telles que vêtements, bijoux, tapis et articles de joaillerie qui sont envoyés pour vente éventuelle à des personnes qui ne font pas le commerce de marchandises de l'espèce.

(12) Animaux, articles de sport et autres objets appartenant à une personne établie à l'étranger, et destinés à être utilisés par elle lors de compétitions ou de démonstrations sportives.

(13) Objets d'art, de collection et d'antiquité, destinés à figurer dans des expositions, y compris celles organisées par les artistes eux-mêmes.

(14) Livres qui sont envoyés à titre de prêt à des personnes établies dans le pays d'importation.

(15) Photographies, diapositives et films destinés à figurer dans une exposition ou un concours pour photographes ou cinéastes.

(16) Animaux de trait et le matériel destiné à l'exploitation de terres limitrophes par des personnes établies à l'étranger.

(17) Animaux venant en pacage sur les terres limitrophes exploitées par des personnes établies à l'étranger.

(18) Chevaux et autres animaux qui sont

(5) Matriser, klichéer och liknande reproduktionsmaterial för lån eller förhyrning vilka skall användas vid tryckning av illustrationer i tidskrifter eller böcker.

(6) Matriser, klichéer, formar och liknande föremål för lån eller förhyrning, vilka skall användas vid tillverkning av artiklar som skall levereras till utlandet.

(7) Instrument, apparater och maskiner, vilka skall provas eller kontrolleras.

(8) Instrument, apparater och maskiner, vilka i väntan på leverans eller reparation av liknande varor, gratis ställts till en kunds förfogande genom en leverantör eller ett reparationsföretag.

(9) Kostymer och teaterrekvisita som översänts till låns eller förhyrning till dramatiska sällskap eller teatrar.

(10) Varor som skall omförpackas innan de levereras till utlandet.

(11) Varor såsom kläder, smycken och mattor som översänts för eventuell försäljning till personer som ej driver handel med sådana varuslag.

(12) Djur, sportartiklar och övriga artiklar som tillhör en person bosatt utomlands och är avsedda att användas av denne vid idrottstävlingar eller uppvisningar.

(13) Konstverk, samlarföremål och antikviteter för utställningar, även sådana som ordnas av konstnärerna själva.

(14) Böcker som skickats som lån till personer bosatta i importlandet.

(15) Fotografier, diapositiv och filmer för en utställning eller en tävling för fotografer eller filmare.

(16) Dragdjur och utrustning som skall utnyttjas för bearbetning av jorden nära gränsen av utomlands bosatta personer.

(17) Djur som skall beta på områden nära gränsen, vilka utnyttjas av utomlands bosatta personer.

(18) Hästar och andra djur som importe-

for shoeing or weighing, or for treatment or other veterinary purposes.

(19) Specialized equipment arriving by ship and used on shore at ports of call for the loading, unloading and handling of cargo.

(b) Temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes

38. *Recommended Practice*

Goods, other than those referred to in Recommended Practices 35 and 37, which are to be temporarily used for purposes such as production, work projects or internal transport, should be granted temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes.

Note

National legislation may provide that, for the purposes of calculating the amount of any duties and taxes payable upon such goods, account shall be taken of the duration of their stay in the Customs territory, of the depreciation consequent upon the use made of them or of the hire charges paid for them.

Annex F. 6.

Annex concerning the repayment of import duties and taxes

Introduction

During the clearance of goods declared for home use, or after their release, it may be discovered, either by the importer himself or by the Customs authorities, that the basis upon which the Customs charges were calculated was incorrect owing, inter alia, to an error on the part of the Customs authorities, the declarant or some other person concerned (e.g., the consignor or shipper), and that for this reason the import duties and taxes charged or to be charged are

importés soit pour ferrage ou pesage, soit pour être soignés ou pour d'autres fins vétérinaires.

(19) Matériel spécialisé qui est transporté par la voie maritime et utilisé à terre, dans les ports d'escale, pour le chargement, le déchargement ou la manutention des cargaisons.

(b) Admission temporaire en suspension partielle des droits et taxes à l'importation.

38. *Pratique recommandée*

Les marchandises autres que celles visées dans les pratiques recommandées 35 et 37 et qui sont destinées à être utilisées temporairement à des fins telles que la production, l'exécution de travaux ou les transports en trafic interne, devraient bénéficier de l'admission temporaire en suspension partielle des droits et taxes à l'importation.

Note

Pour le calcul du montant de la taxation éventuellement applicable à de telles marchandises, la législation nationale peut prévoir qu'il sera tenu compte de la durée du séjour des marchandises dans le territoire douanier ou de la dépréciation résultant de l'utilisation des marchandises ou encore du prix payé pour la location desdites marchandises.

Annexe F.6.

Annexe concernant le remboursement des droits et taxes à l'importation

Introduction

Au cours du dédouanement de marchandises déclarées pour mise à la consommation, ou après la mainlevée, il peut être constaté, soit par l'importateur lui-même, soit par les autorités douanières, que la base sur laquelle les impositions de douane ont été calculées n'était pas exacte en raison, notamment, d'une erreur de la part des autorités douanières, du déclarant ou de toute autre personne intéressée (expéditeur, par exemple) et que, pour cette raison, les

rats för att skos eller vägas eller för vård eller andra veterinära ändamål.

(19) Specialutrustning som transporteras med fartyg och används i land i anlöpningshamnarna för lastning, lossning eller hantering av last.

(b) Temporär tullfrihet med partiell befrielse från tullar och andra importavgifter.

Rekommendation

38. Andra varor än de som anges i rekommendation 35 och 37 och som kommer att användas tillfälligt för ändamål såsom för produktion, arbetsprojekt eller i inrikes trafik, bör medges temporär tullfrihet med partiell befrielse från tullar och andra importavgifter.

Anmärkning

För beräkning av det avgiftsbelopp som eventuellt kan tillämpas på sådana varor kan nationell lagstiftning stadga att hänsyn skall tagas till längden av den tid som varorna funnits inom tullområdet eller till den värdeminskning som uppkommer till följd av användningen av varorna eller till hyressumman för dem.

Bilaga F.6.

Bilaga om återbetalning av tullar och andra importavgifter

Inledning

Vid klareringen av varor som anmälts till förtullning eller sedan de frigivits kan det upptäckas antingen av importören själv eller av tullmyndigheterna att den utgångspunkt från vilken tullavgifterna beräknats var felaktig exempelvis beroende på ett misstag av tullmyndigheterna, av deklaran-ten eller någon annan berörd person (t. ex. avsändaren), och att därför de tullar och andra importavgifter som debiterats eller som skall debiteras är högre än de som

greater than those which were actually chargeable. It may also happen that goods are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure, in particular before release for home use; in this case also, for reasons of equity, the import duties and taxes already charged might be refunded in whole or in part.

It should be possible for the person concerned, after verification of the facts, to obtain a refund of import duties and taxes overpaid, or, if payment has not yet been made, the remission of import duties and taxes which are in excess of the amount actually chargeable.

It is important, particularly where the overcharge arose from errors on the part of the Customs authorities or has been occasioned by circumstances beyond the control of the importer or other person concerned, that repayment should be made without undue delay and with minimum formalities. In some cases, however, it may be necessary to make repayment subject to certain conditions or to special safeguards against fraud or abuse.

The provisions of this Annex do not apply to repayments made under the drawback procedure or to the refund of deposits taken as security for the payment of import duties and taxes.

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) the term "repayment of import duties and taxes" means the refund, in whole or in part, of import duties and taxes paid on goods declared for home use and the remission, in whole or in part, of such duties and taxes where payment has not been made;

(b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees

droits et taxes à l'importation perçus ou à percevoir sont supérieurs à ceux qui sont effectivement exigibles. Il se peut aussi que les marchandises soient endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou force majeure, notamment avant la mainlevée pour mise à la consommation, et dans ce cas également, pour des raisons d'équité, les droits et taxes à l'importation déjà perçus pourraient être remboursés totalement ou partiellement.

La personne intéressée devrait pouvoir, après vérification des faits, obtenir la restitution des droits et taxes à l'importation qu'elle a payés de trop ou si elle n'a pas encore procédé au paiement, la remise des droits et taxes excédant le montant effectivement exigible.

Il importe, notamment lorsque le trop-perçu est dû à une erreur de la part des autorités douanières ou résulte de circonstances indépendantes de la volonté de l'importateur ou de toute autre personne intéressée, que le remboursement intervienne dans les moindres délais et avec le minimum de formalités. Toutefois, dans certains cas, il peut s'avérer nécessaire de subordonner le remboursement à certaines conditions ou à des précautions particulières pour éviter tout risque de fraude ou d'abus.

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas aux remboursements effectués au titre du régime du drawback ni à la restitution des consignations constituées en garantie du paiement des droits et taxes à l'importation.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

(a) par « remboursement des droits et taxes à l'importation » : la restitution, totale ou partielle, des droits et taxes à l'importation acquittés sur les marchandises déclarées pour mise à la consommation et la remise totale ou partielle de ces droits et taxes dans le cas où ils n'auraient pas été acquittés;

(b) par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à

verkligen skall utgå. Det kan också inträffa att varor skadas, förstörs eller oåterkalleligt förloras till följd av olyckshändelse eller force majeure särskilt innan de frigivits; även i detta fall kan redan debiterade tullar och andra importavgifter av billighetsskäl återbetalas helt eller delvis.

Sedan omständigheterna styrkts bör vederbörande kunna erhålla återbetalning av för mycket erlagda tullar och andra importavgifter eller, om betalning ännu inte skett, befrielse från de tullar och andra importavgifter som överstiger det belopp som verkligen skall debiteras.

Det är viktigt i synnerhet när överdebiteringen berott på misstag av tullmyndigheterna eller föranletts av omständigheter utanför importörens eller annan berörd persons kontroll att återbetalningen görs utan oskäligt dröjsmål och med minsta möjliga formaliteter. I vissa fall kan det dock vara nödvändigt att göra återbetalningen beroende av vissa villkor eller speciella garantier mot bedrägeri eller missbruk.

Bestämmelserna i denna bilaga är ej tillämpliga på återbetalningar gjorda enligt restitutionsförfarandet eller på återbetalning av depositionsbelopp som tagits som säkerhet för tullar och andra importavgifter.

Definitioner

I denna bilaga avses med:

(a) "återbetalning av tullar och andra importavgifter" återbetalning, helt eller delvis, av tullar och andra importavgifter som erlagts för gods som anmälts till förtullning och befrielse, helt eller delvis, från sådana tullar och avgifter när betalning ej skett;

(b) "tullar och andra importavgifter" tullar och alla andra skatter, avgifter eller andra pålagor, som uppbärs vid eller i samband med import av varor; termen skall dock icke omfatta avgifter och pålagor som begränsas

and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(c) the term "release" means action by which the Customs permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned;

(d) the term "person" means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires.

Principle

1. Standard

The repayment of import duties and taxes shall be governed by the provisions of this Annex.

Scope

2. Standard

National legislation shall prescribe the cases and conditions in which, where the amount of import duties and taxes paid or assessed to be payable exceeds the amount legally due, repayment of import duties and taxes shall be granted.

Note

Repayment is not granted of import duties and taxes that have been, or will be, repaid under other provisions.

Cases in which repayment of import duties and taxes should be granted

Errors in assessment

3. Standard

Repayment of import duties and taxes shall be granted where it is established that they have been overcharged as a result of an error in their assessment.

Goods having a lower value than declared

4. Standard

Repayment of import duties and taxes

l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

(c) par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement;

(d) par « personne » : aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement.

Principe

1. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est régi par les dispositions de la présente annexe.

Champ d'application

2. Norme

La législation nationale énonce les cas et les conditions dans lesquels, lorsque les droits et taxes à l'importation ont été payés ou liquidés en vue du paiement et que leur montant excède le montant légalement exigible, il est accordé un remboursement de droits et taxes à l'importation.

Note

Il n'est pas accordé de remboursement des droits et taxes à l'importation qui ont été ou seront remboursés en vertu d'autres dispositions.

Cas dans lesquels le remboursement des droits et taxes à l'importation devrait être accordé

Erreur commise dans la liquidation

3. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé lorsqu'il est établi que le trop-perçu résulte d'une erreur commise lors de la liquidation de ces droits et taxes.

Marchandises ayant une valeur inférieure à la valeur déclarée

4. Norme

Le remboursement des droits et taxes à

till de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster;

(c) "frigivning" medgivande av tullverket att varor som klareras ställs till vederbörandes förfogande;

(d) "person" både fysiska och juridiska personer, såvida icke sammanhanget kräver något annat.

Princip

Norm

1. Återbetalning av tullar och andra importavgifter regleras av bestämmelserna i denna bilaga.

Tillämpningsområde

Norm

2. Nationell lagstiftning skall ange de fall då återbetalning av tullar och andra importavgifter skall medges samt villkoren för återbetalningen när beloppet av de tullar och andra importavgifter, som erlagts eller fastställts överstiger det som författningsenligt skall utgå.

Anmärkning

Återbetalning medges ej av tullar och andra importavgifter som har återbetalats eller skall återbetalas enligt andra bestämmelser.

Fall då återbetalning av tullar och andra importavgifter bör medges

Fel vid fastställande av avgifter

Norm

3. Återbetalning av tullar och andra importavgifter skall medges när det har utränts att de har överdebiterats till följd av ett fel vid fastställandet av dem.

Varor som har ett lägre värde än det deklarerade

Norm

4. Återbetalning av tullar och andra im-

shall be granted where it is found that import duties and taxes have been assessed on the basis of a value which is higher than the dutiable value, provided that the facts are established to the satisfaction of the Customs authorities.

Incorrect tariff classification

5. Standard

Repayment of import duties and taxes shall be granted if they are overcharged as a result of incorrect tariff classification of the declared goods provided that the facts are established to the satisfaction of the Customs authorities.

Goods damaged, destroyed or lost

6. Standard

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of goods damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure before release for home use, provided that the facts are duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

7. Standard

Where goods which have been granted total or partial exemption from import duties and taxes by reason of a specific use are damaged, destroyed or irrecoverably lost by accident or force majeure after their release for home use, remission shall be granted of that amount of the import duties and taxes from which exemption has been granted provided that such damage, destruction or loss is duly established to the satisfaction of the Customs authorities.

Note

Remnants of goods covered by Standards 6 and 7 may be:

(a) cleared for home use in their existing state as if they had been imported in that state; or

l'importation est accordé lorsqu'il s'avère que les droits et taxes à l'importation ont été liquidés sur la base d'une valeur supérieure à la valeur en douane, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

Classement tarifaire inexact

5. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour ce qui est du trop-perçu imputable à un classement tarifaire inexact des marchandises déclarées, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

Marchandises endommagées, détruites ou perdues

6. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure avant la mainlevée pour mise à la consommation, à condition que les faits soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

7. Norme

Lorsque des marchandises qui ont bénéficié d'une exonération totale ou partielle de droits et taxes à l'importation en raison de leur utilisation à des fins particulières sont, après la mainlevée pour mise à la consommation, endommagées, détruites ou irrémédiablement perdues par suite d'accident ou de force majeure, il est fait remise du montant des droits et taxes à l'importation ayant fait l'objet de l'exonération à condition que le dommage, la destruction ou la perte soient dûment établis à la satisfaction des autorités douanières.

Note

Les parties résiduelles des marchandises visées par les normes 6 et 7 peuvent être, selon la décision des autorités douanières :

(a) mises à la consommation dans l'état où elles se trouvent, comme si elles avaient été importées dans cet état,

portavgifter skall medges när det upptäcks att tullar och andra importavgifter har fastställts på grundval av ett värde som är högre än tullvärdet förutsatt att omständigheterna styrkts på sätt som tullmyndigheterna kan godtaga.

Tarifferingsfel

Norm

5. Återbetalning av tullar och andra importavgifter skall medges när de har överdebiterats till följd av oriktig tarifiering av de deklarerade varorna förutsatt att omständigheterna styrkts på ett sätt som tullmyndigheterna kan godtaga.

Varor som skadats, förstörts eller förlorats

Norm

6. Återbetalning av tullar och andra importavgifter skall medges beträffande varor som skadats, förstörts eller oåterkalleligt förlorats till följd av olyckshändelse eller force majeure innan de frigivits förutsatt att omständigheterna vederbörligen styrkts på ett sätt som tullmyndigheterna kan godtaga.

Norm

7. När varor, som helt eller delvis undantagits från tullar och andra importavgifter på grund av viss användning, efter frigivningen skadas, förstörs eller oåterkalleligt förloras till följd av olyckshändelse eller force majeure, skall befrielse medges för det belopp av tullar och andra importavgifter, för vilket undantag medgivits, förutsatt att sådan skada, förstörelse eller förlust vederbörligen styrkts på ett sätt som tullmyndigheterna kan godtaga.

Anmärkning

Det som återstår av varor som avses i normerna 6 och 7 får enligt tullmyndigheternas bestämmande:

- (a) förtullas i befintligt skick som om de importerats i detta skick; eller
- (b) återutföras; eller

- (b) re-exported; or
- (c) abandoned free of all expenses to the Revenue; or
- (d) rendered commercially valueless under Customs control, without expense to the Revenue;
 - as the Customs authorities may require.

Goods not in accordance with agreed specifications

8. Standard

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of imported goods which are found to have been defective or otherwise not in accordance with the agreed specifications at the time of importation, which have not been worked, repaired or used in the country of importation, and which are re-exported within a reasonable time either to the foreign supplier or to another person designated by the supplier. The use of the goods shall however not hinder the repayment if such use was indispensable to discover the defects or other circumstances which caused the re-exportation of the goods. As an alternative to re-exportation the goods may be abandoned to the Revenue or destroyed or rendered commercially valueless under Customs control, as the Customs authorities may decide. Such abandonment or destruction shall not entail any cost to the Revenue.

Note

Repayment of import duties and taxes on goods of the kind referred to in the first sentence of this Standard can also be considered under the provisions of Standards 4 and 5 if such goods are not re-exported.

Shortages

9. Standard

Repayment of import duties and taxes shall be granted in respect of goods declared to be in a consignment where it is established to the satisfaction of the Customs

- (b) réexportées,
- (c) abandonnées, sans frais, au profit du Trésor public, ou
- (d) traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous contrôle de la douane et sans frais pour le Trésor public.

Marchandises non conformes aux caractéristiques convenues

8. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises importées dont il est reconnu qu'au moment de l'importation elles étaient défectueuses ou non conformes, pour toute autre cause, aux caractéristiques convenues et qui sont réexportées dans un délai raisonnable, soit au fournisseur étranger, soit à une autre personne désignée par ce dernier, sans avoir fait l'objet d'aucune ouvraison ni réparation et sans avoir été utilisées dans le pays d'importation. Toutefois, l'utilisation des marchandises n'interdit pas le remboursement lorsqu'elle a été indispensable pour constater leurs défauts ou tout autre fait motivant leur réexportation. Au lieu d'être réexportées, les marchandises peuvent être, selon la décision des autorités douanières, abandonnées au profit du Trésor public, ou détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale sous contrôle de la douane. Cet abandon ou cette destruction ne doit entraîner aucuns frais pour le Trésor public.

Note

Le remboursement des droits et taxes à l'importation pour les marchandises visées dans la première phrase de la présente norme peut également être envisagé en vertu des normes 4 et 5 si ces marchandises ne sont pas réexportées.

Manquants

9. Norme

Le remboursement des droits et taxes à l'importation est accordé pour les marchandises déclarées comme faisant partie d'un envoi, lorsqu'il est établi à la satisfaction

(c) utan kostnad överlåtas till statsverket;
eller

(d) under tullkontroll och utan kostnad
för statsverket behandlas så att de blir utan
handelsvärde.

Varor som inte överensstämmer med avtal

Norm

8. Återbetalning av tullar och andra importavgifter skall medges beträffande importerade varor som befinnas ha varit bristfälliga eller i andra avseenden ej i överensstämmelse med avtal vid tiden för införseln och som inom skälig tid återutförs antingen till den utländske leverantören eller till annan av leverantören utsedd person utan att ha underkastats någon bearbetning eller reparation och utan att ha använts i importlandet. Användning av varorna skall dock inte hindra återbetalning om användningen var nödvändig för att upptäcka bristfälligheterna eller de andra omständigheter som försakade återutförseln av varorna. Som alternativ till återutförsel kan varorna enligt tullmyndigheternas bestämmande överlåtas till statsverket, förstöras eller under tullkontroll behandlas så att de blir utan handelsvärde. Sådan överlåtelse eller förstöring skall inte medföra någon kostnad för statsverket.

Anmärkning

Återbetalning av tullar och andra importavgifter beträffande varor som avses i första meningen av denna norm kan också övervägas enligt bestämmelserna i normerna 4 och 5 om varorna inte återutförs.

Manko

Norm

9. Återbetalning av tullar och andra importavgifter skall medges beträffande varor som deklarerats finnas i en sändning när det styrkts på ett sätt som tullmyndigheterna

authorities that those goods were not in fact imported into the Customs territory.

Goods placed under another Customs procedure

10. Recommended Practice

Where permission is given by the Customs authorities for goods originally declared for home use to be placed under another Customs procedure, repayment should be made of any import duties and taxes consequently overcharged.

Repayment procedure

11. Standard

The procedure laid down for claiming repayment of import duties and taxes shall be as simple as possible.

Note

The repayment procedure may be initiated either at the request of the person concerned or on the initiative of the Customs.

12. Standard

Decisions on claims for repayment shall be reached, and notified in writing to the persons concerned, without undue delay, and repayment of amounts overpaid shall be made as soon as possible after the verification of claims.

13. Standard

Where it is established by the Customs that the overcharge is a result of an error on the part of the Customs authorities themselves in assessing the import duties and taxes, repayment shall be granted as a matter of priority.

Time limit

14. Recommended Practice

Where time limits are fixed beyond which claims for repayment of import duties and taxes will not be accepted, such limits should be of sufficient duration to take

des autorités douanières que ces marchandises n'ont pas en fait été introduites sur le territoire douanier.

Changement de régime douanier

10. Pratique recommandée

Les droits et taxes à l'importation devraient être remboursés, pour ce qui est d'un éventuel trop-perçu, lorsque les autorités douanières autorisent que les marchandises qui ont été déclarées pour mise à la consommation soient placées sous un autre régime douanier.

Modalités de remboursement

11. Norme

La procédure à suivre pour demander le remboursement des droits et taxes à l'importation doit être aussi simple que possible.

Note

La procédure de remboursement peut être engagée soit sur demande de la personne intéressée, soit à l'initiative de la douane.

12. Norme

La décision concernant la demande de remboursement intervient et est notifiée par écrit à la personne intéressée dans les moindres délais, et le remboursement du trop-perçu est effectué le plus tôt possible, après que les éléments de la demande auront été vérifiés.

13. Norme

Lorsqu'il est établi par la douane que le trop-perçu résulte d'une erreur commise par les autorités douanières elles-mêmes lors de la liquidation des droits et taxes à l'importation, le remboursement est accordé en priorité.

Délai

14. Pratique recommandée

Lorsqu'il est fixé des délais au-delà desquels les demandes de remboursement des droits et taxes à l'importation ne sont plus acceptées, ces délais devraient être suffi-

kan godtaga att dessa varor faktiskt inte importerats till tullområdet.

Ändrat tullförfarande

Rekommendation

10. När tullmyndigheterna tillåter att varor som anmälts till förtullning i stället får behandlas enligt annat tullförfarande bör återbetalning göras av de tullar och andra importavgifter som till följd härav överdebiterats.

Återbetalningsförfarande

Norm

11. Förfarandet som skall följas för att begära återbetalning av tullar och andra importavgifter skall vara så enkelt som möjligt.

Anmärkning

Återbetalningsförfarandet kan påbörjas antingen på begäran av berörd person eller på tullverkets initiativ.

Norm

12. Beslut i fråga om krav på återbetalning skall fattas och skriftligen meddelas berörda personer utan oskäligt dröjsmål och återbetalning av för mycket erlagda belopp skall göras så snart som möjligt sedan kraven styrkts.

Norm

13. När det har utrönts av tullverket att överdebiteringen beror på misstag av tullmyndigheterna själva vid fastställandet av tullar och andra importavgifter skall återbetalning medges med företrädesrätt.

Tidsfrister

Rekommendation

14. Om tidsfrister fastställts efter vilka krav på återbetalning av tullar och andra importavgifter ej längre tages emot bör sådana frister vara tillräckligt långa med hän-

account of the differing circumstances pertaining to each type of case in which repayment of import duties and taxes may be granted.

Information concerning repayment

15. Standard

The Customs authorities shall ensure that all necessary information regarding the provisions relating to the repayment of import duties and taxes is readily available to any person interested.

sants pour tenir compte des circonstances particulières aux différents cas dans lesquels le remboursement de ces droits et taxes est susceptible d'être accordé.

Renseignements concernant le remboursement

15. Norme

Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer sans difficulté tous renseignements nécessaires au sujet des dispositions relatives au remboursement des droits et taxes à l'importation.

syn till de speciella omständigheter som är förknippade med de olika fall då återbetalning av tullar och andra importavgifter kan medges.

Upplysningar om återbetalning

Norm

15. Tullmyndigheterna skall tillse att alla som önskar upplysningar om bestämmelser beträffande återbetalning av tullar och andra importavgifter utan svårighet kan erhålla sådana.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1910

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1910

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

JUN 10 1910

AR 1111

SALE